



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Tutu ka'vio
Libro de lecturas

Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2 • Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2 • Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Mtro. Otto René Granados Roldán
Secretario de Educación Pública

Lic. Gerardo Molina Álvarez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Francisco Javier Díaz
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante
en lengua indígena
Alfredo Castro Mateos

Asesoría académica
Alma Karina García Torres

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Laura de la Torre Rodríguez
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Fabiola Escalona Mejía

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Valeria Gallo López de Lara
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Nora Millán Jaramillo
José Esteban Martínez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Mixteco Costa 2. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco Costa 2. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Tutu ndaa ndi'i tu'un

Índice

Tutu nu ndaachi

Página

Tutu chakua jana'a tiñu 6

Presentación 7

Riina kuni kuu ñivi 8

El cuervo 9

Uvi ta'an riina 10

El pastor bromista 11

Sem plu ku'va chajakua'ayo 12

La zorra y el cuervo 13

Ratachi ta se'e raira 14

El cuervo y el cántaro 16

Itu'un rai nijatiñu kuenda andaya 17

La velita de Candela 18

Ratachi tikumi 20

La viuda negra y la víbora de cascabel 21



Riñukuii si'i, itu'un richito'o ta riina	22
La relación del hombre con los animales	24
Che'e nikuu	25
Historia de la comunidad de Xilocuautla	26
Ku'va natuvi ñuñivi: Tu'un chajaxinio	28
La anguila	29
Ku'va chava'a ini rai ñuñivi chi'in rikiti	31
El cuento del murciélago	32
Tacha yu'vio tichi nduta	34
Inventario	35
Rañoñivi	36
El tigre y el hombre	39
Ku'va chakuni maniyo ta'anyo	40
Las viviendas seris	42
Semplu itu'un ii	44
El origen del mundo	45
Semplu kuenda itu'un rai chi ritika	47
Canto a mi pueblo	48
Uvi ta'an ndutañu'u	49
El espíritu malo	51
Sacalum	53
El rey de Zinacantán	54
Itu'un ritiu'u kuaa	56
Día de Muertos	58
Semplu itu'un isu nani Cho'ma	60
El tonto que ganó una apuesta	62
Semplu yuku Akgpixi	64
El cuento del pájaro carpintero	66

Koo ucha jini	69
El protector de los animales	70
Maratu	72
La leyenda del lirio y el rosal	74
Chakuni ta'an rai chi'in ña'a	76
La víbora y la iguana	78
Itu'un richako nini'i ñu'u	80
El jaguar castigado	82
Racha'nu koo iti	84
La estrella de mar semejante a una flor	86
Itu'un ita ta iin rindio'o	88
El principio del fuego	90
Risaa ka'nu te'e yu'u	92
El cuervo y sus hijos	95





Tutu chakua jana'a tiñu

Nu tutuya ndaa ndinuu kuendu, ndi'i chanatu'un ñivi ta semplu kuenda inga ñuu ndakaña'a ñuu Ñuko'yo ta kuenda inga ka ñuu iyo nichiko ñuñivi. Ndi'i tu'un chakua ka'viun kua java'a chakua nakoto kaun ku'va iyo inga tuku ñivi ta kua kuni kaun kua ka'viun.

Iyo tu'un chakua ka'viun i'ya ka'an kuenda ku'va iyo inga tuku ñuu, ñakaa ninatuvi ñuu ta ñuu, ñani kiti iyo iin chiyo ta inga chiyo. Inga tu'un ndaa i'ya kuu kuenda cha ñava'a ini ta chaiyo chaxe'e.

Kuenda ti kunindi ti tutuya koo chasii nuuchi ta na ndukachin va'a ndi'i tu'un ndaa nuuchi nijakachin va'a tiñu ndi'i tu'un ta chakan ndaa va'a ta'an tuun kuati nuuchi ti takan kachin kachin ndaa ndi'i maa tu'un vachi i'ya.

Kunindi ti nakua ta'an inikun tutuya ta nakua natu'un chi inga ñivi ta'un ndi'i chaka'viun.



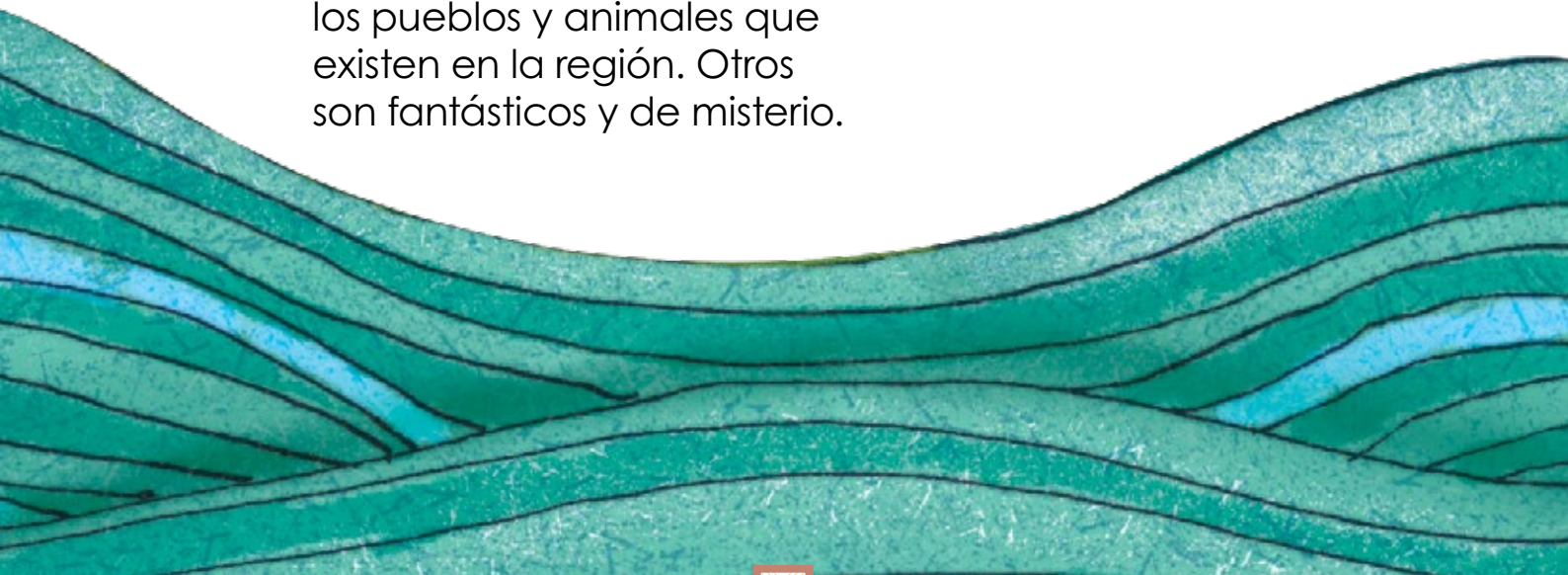
Presentación

En este material encontrarás una variedad de cuentos, relatos y leyendas de diferentes pueblos de nuestro país y de otras partes del mundo. La lectura de estos textos tiene la intención de acercarte al conocimiento de otras culturas y despertar cada vez más el deseo por la lectura.

Algunos de estos textos tratan sobre las costumbres y sobre cómo se originaron los pueblos y animales que existen en la región. Otros son fantásticos y de misterio.

Con el propósito de garantizar que este material sea más interesante y sencillo las lecturas tuvieron algunos cambios en el vocabulario y puntuación cuidando se conservara la historia de cada texto.

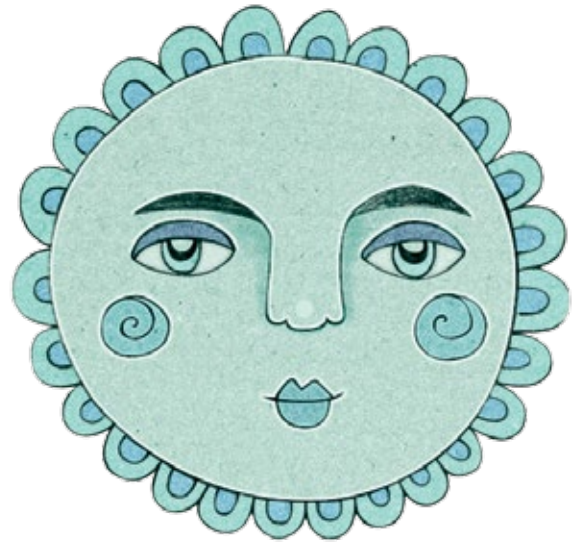
Esperamos que sea de tu agrado este libro y que compartas la lectura con las personas cercanas a ti.



Riina kuni kuu ñivi*

Nichakoo matu'un ve'e rai kuka
chaxiko ñuu Ñuko'yo, iyo va'a
jaanra chi'in chakukara ta kua'a
kaa kui'na kumira, iyo ta'an itu'un
ina janara cha jaxini jaan tikuniri
kuuri matu'un ñivi ta kicha'ari
ndakuri ku'va ndaku ñivi.

Niya'a kua'a kuiya, ta chi'in
chajaniniri nikuu chikari chi
uvi cha'ari ta tuvi iniri ti chi'in
chakan cha kua nduviri ñivi,
ñatiin kari chi ñivi, maani
chajakisiri ju'mari tacha nde'eri
matu'un ñivi nakotori, uni cha'a
chikokutari ta kandiri, kee siiri



tacha chiniri chando'o kaa
veñu'u ta chakuada ndaari nu
ndasi kutu chata yuu ta na'a vi'i
chakunaniri nde'eri yoo.

Ranita: **Augusto Monterroso**



* Augusto Monterroso, "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 57.

El cuervo*

Un día, un cuervo pensó:
"Ya no quiero trabajar en la
tierra, me resulta más fácil
robar; así, volteó la cabeza
y comenzó a picotear
el arado.

Pasó tiempo y sintió hambre
el cuervo, por lo que pensó
en ir a buscar comida.
Caminó hasta que encontró
un árbol muy alto y se subió
en él para ver en donde
había maíz.

Desde ahí observó a unas
personas sembrando. "Será
muy fácil robarles el maíz",
dijo. Así que esperó a que
terminaran su trabajo.
Cuando las personas se
fueron a sus casas, el cuervo
bajó volando del árbol y se
comió todo lo que pudo.

Desde entonces, cuentan los
abuelos que el cuervo vive
de robar el maíz.

Autor: **Isidro Sebastián Pancho**



*Isidro Sebastián Pancho, "El cuervo", en Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos*. Anayáwari Irétari. México, Karilgómari Níwara. La casa de las Mujeres, 2004, p. 26.



Uvi ta'an riina*

Nichakoo itu'un rai chanichakoo uvi ina janara. Chi matu'unri nijana'ara ku'va chakua ka'niri kiti ta ingari ku'va chakua kumiri ve'e. Takani kuu, tacha kua'anri ku'u ta ni'iri iin kiti, maa chito'ori cha'a iin sava rikitian chi inga rikumi ve'e. Chakan xaan jaan kuni riina cha'ni kiti, nika'an yu'u ta'anri chi ingari: maari kee kua nduku kiti ta ndee nde'eri tundo'o ndi'ni cha'a, ta ingari ña'ni chaja'ari, ta chachiri chanduku maari. Ta ninduka'an riina kumi ve'e:

—Va'a, joko ñaka'an kaun chiyu'u, ka'an chi rachito'oyo ti maara ñanijana'a ku'va jatiñuyu, jana'ara ku'va cha inga tukura kua jakachi chiyu.

Takan ta'an rakuati juchan yoni kuu ka'an chira, ti maa jutura ta si'ira jakua'nu chira chi'in chajuchan.

Ranita: **Nicolás Damasceno**

* Nicolás Damasceno, "Los dos perros", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México, Editorial Editer, segunda edición, 1994, p. 169.

El pastor bromista*

Un pastor que daba de comer a su rebaño lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Algunas veces los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudar al pastor, pero regresaban desilusionados porque no era verdad.

Un día, los lobos llegaron al pueblo y comenzaron a atacar al rebaño, entonces el pastor asustado y desesperado comenzó a gritar muy fuerte a los pobladores, pero ellos no le hicieron caso, pues el pastor los había engañado. El pastor perdió todo su rebaño.

Moraleja: Los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**



*Esopo, "El pastor bromista", en Berta Hiriart (compiladora), *Fábulas clásicas. Antología*. México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.

Semplu ku'va chajakua'ayo*

Chika matu'un rai kua'anra nu chiki ta nichinira iin ndusun chaka'an:

—Naki'in yuukan, ta ti'ikun tichi itin chatukun ta itaan nda'vi kua kuniun joko sii ta'an kua kuniun.

Nitaso'o raikan ta nijava'ara takan. Nikukavara, ta ninaki'inra iin xini yuu ta niti'ira tichi itinra.

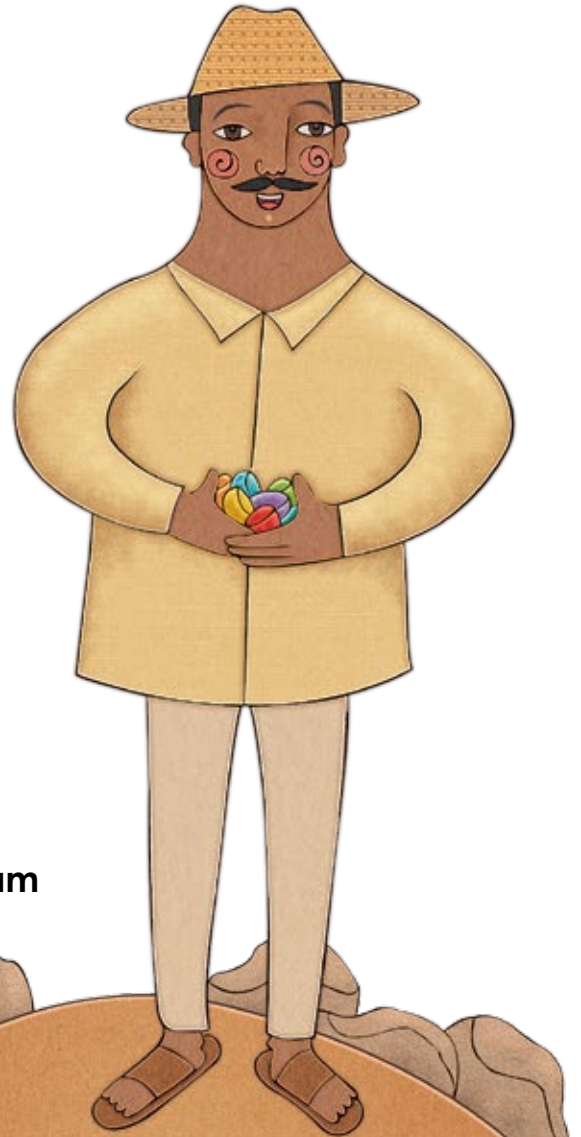
Tuvi kundichinkan, ninde'era ti ninduvi yuukan xu'un kuaan cha iyo jaan ya'vi.

Ta sii nikunira joko nda'vi ta'an nikunira.

Sii kunira, ti ninaki'inra yuukan; ta nda'vi nikunira ti ñakua'achi naki'inra.

Takan kuu ta'an chajakua'a va'ayo.

Ranitaa: **William Cunningham**



*William Cunningham, "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. Editorial Editor, segunda edición, México, 1994, p. 213.



La zorra y el cuervo*

Un día estaba un cuervo subido en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí la zorra lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos de las personas.

Autor: **Fedro**

Busca el Juego 10 "¿Cómo se dice?" en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.

*Fedro, "La zorra y el cuervo", en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas, Antología*. México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

Ratachi ta se'e raira*

Nichakoo itu'un racha'nu cha
jatiñu chi'in ku'u ta nichakoo uvi
ta'an se'e raira. Ka'vi jaan niku'vira
ta jaxinira ti kua kuvira, ta chakan
nikanara chi se'e raira ta nika'anra:

—Se'eyu, cha kua kuviyu, joko kuni
ka'in chindo ti kua jandakooyu ndi'i
chakukayu chindo chakuu korra
kañu'u kiti ta ñu'u kua jatiñundo.
Che'e kuu kuenda nduvindo. Joko,
kuniyu ti kua tachindo ñu'ukan ti
tichi ñu'ukan, ti tichi ñu'ukan indi
chakuka jaan.

Nijaxini se'e raira ti xu'un kuu
chanichuchira ikan.
Ta ya'a chanichi'ira, nikicha'ara
ñañura ndi'i maa ñu'ukan.

Ñakundee kara ja'a chachitatura
ta'anra chakachatara ñu'u ta ña'ni
xu'un nani'ira. Ñakua'a kivi niya'a
ta kua'a jaan ndatiñu chanitachira
nu ñu'ukan nikee chakan nikuu
ya'vira ta'anra. Ikan kuu nu nikutuni
inira ta'anra ti chakan kuu chakuka
jandakoo jutura chira ta'anra.

Koseju: Chajatiñuyo kuu chakua
ni'iyo ndatiñuyo.

Ranitaa: **Esopo**



*Esopo, "El labrador y sus hijos", en *Las mejores fábulas infantiles*. México, Editorial Época, p. 71.



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó hasta donde estaba el cántaro. Entonces, se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Después, puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que ya pudo beber.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—. Ahora sí sosegaré mi sed.



Moraleja: Si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.

Autora: **Margarita Gómez Palacios**

* Esopo, "El cuervo y el cántaro", en Margarita Gómez Palacios y otros, *Español. Tercer grado. Actividades*. SEP, México, segunda edición, 2000, p. 100.



Itu'un rai nijatiñu kuenda andaya*

Cha iyo jaan tiempu nichakoo
iin rai chañani'i maa tiñu.
Cha ndutañu jaan kunira ta
nika'anra:

—Kua ni'i maayu tiñu, vasi
nimaa kua jatiñuyu andaya.

Tacha nikeera ve'era nini'i
ta'anra chi itu'un rai chanicha'a
tiñu chira ta kua'anra chira.
Ji'na kuui chanijava'ara kuu
chanitava siinra nuni ta nija'a
itu'un yuku chi nunian: nuni
kuichin, nuni kua'a, nuni
tuun. Ta nicha'an ritioko ñu'u
chatindee chi'inra.

Nikee ndiko tiñu chira naku
nandukura nduku ta jata'anra
ñu'u ta kua tavana yachin na'nu
jaan. Ndikivi cha'anra chaki'inra
nduku ta jata'anra ñu'u. Itu'un
kivi nika'an matu'un yachi
chi'inra:

—Ndiu'u jun yuu yachin chakuui
kuundi, anima ndii indi andaya
kuundi ta kachavindi i'ya ti
nichuchindi xu'un i'ya ndani
koto kuvindi. Ora kua ku'unkun
ñakua chikaun chakua tia'vi
tiñu xu'un chiun, chikan
najamani tiñu itu'un yachin
chiun ti takan kua kuu kua
tavaun chi'indi i'ya.

Ranita: **Ramiro Sánchez Díaz**

* Ramiro Sánchez Díaz, "El jornalero del infierno", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México, Conafe (colección "Hacedores de las Palabras"), p. 61.

La velita de Candela*

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, lagunas o arroyo.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumero y a través de un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

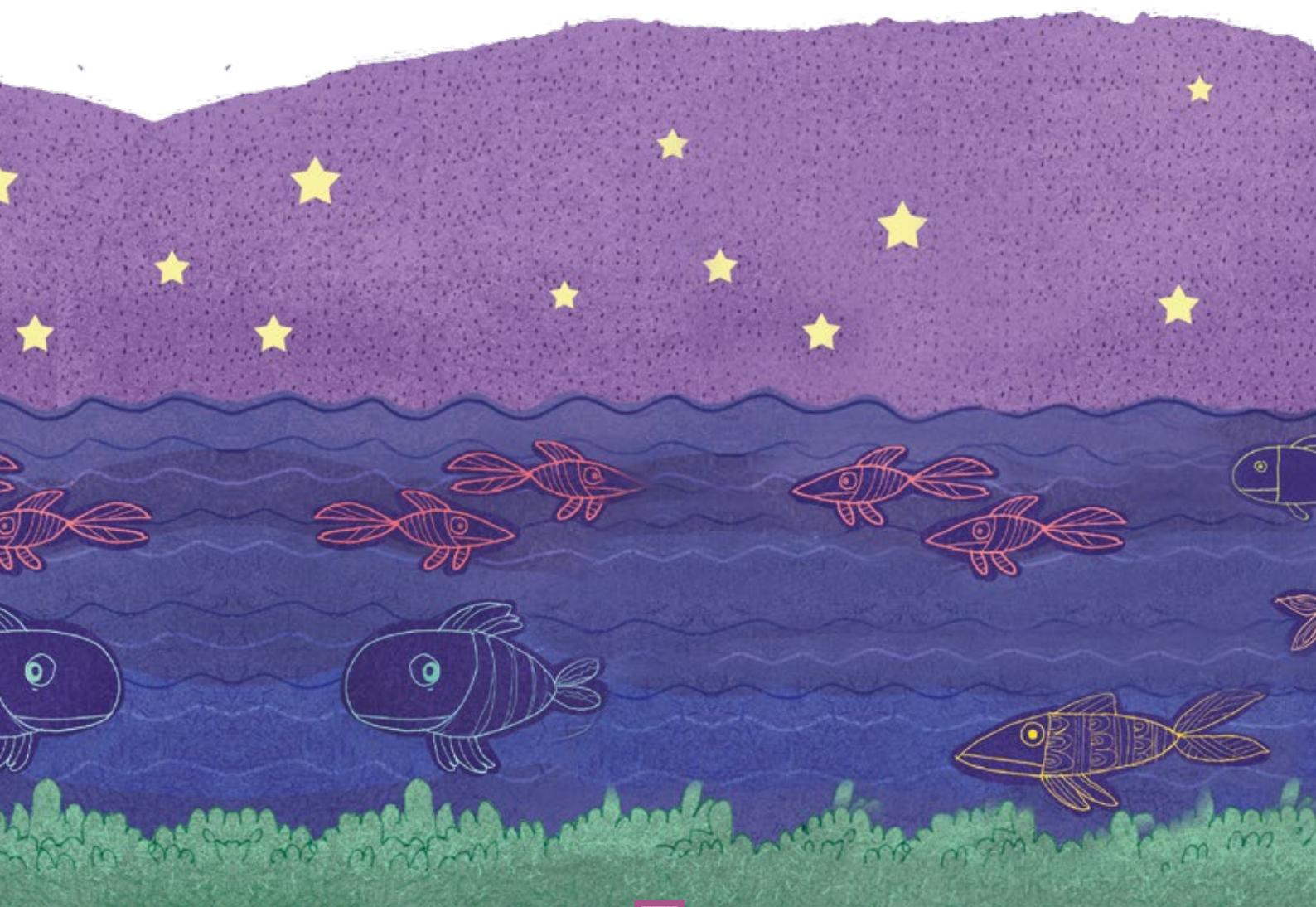


*Bartola May May, "La velita de Candela", en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Ti nxina yokot'an. Mibes 1*. Libro de lecturas. México, 2010, p. 19.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se la lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto del agua.

Autora: **Bartola May May**



Ratachi tikumi*

Nicha'an itu'un racha'nu chande'era chanitachira ta nikatira:

—¿Yoo nichachi tikumi nitachiyu? Kua tiinyu chi'inri.
Ta nindoora ndatura ju'va ora. Tajan nikichi itu'un riyakui ta nika'an ratachi:

—Kua ka'niyu chiun.
Ta ninduka'an riyakuikan —Ñaka'niun, ti yu'u janduva'a ñu'u nu tachi tikumi.

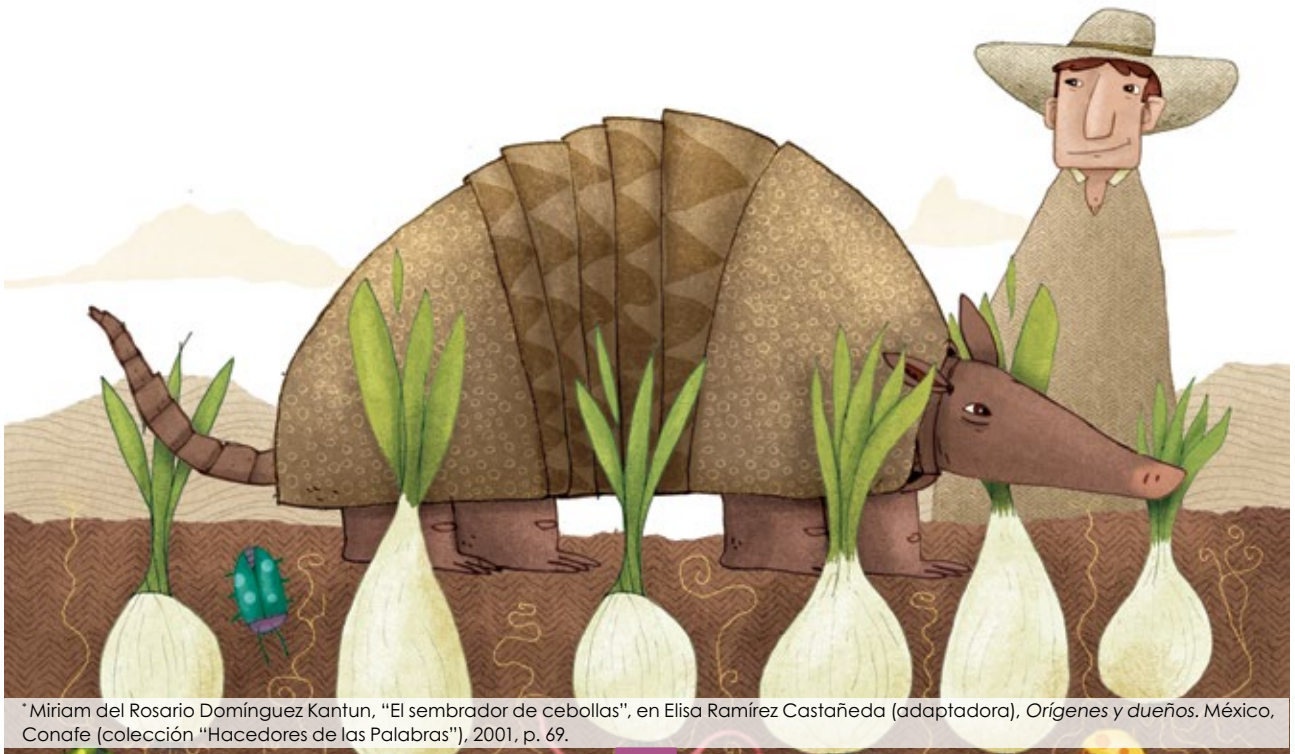
Ta nika'an ndiko racha'nuan:

—Va'a na, javita ñu'uya ta nakoko va'a tikumiyu. Joko tu ñakua koo va'a tikumi kotoun ti kua nandukuyu chiun ta kua ka'niyu chiun.

Ya'a uni kivi ta nicha'anra ta ninde'era ti taki kaa cha'a tikumi, vii nia nita'vi ñu'u nu kaachi. Nitunra itu'un tikumi. Ta nika'anra:

—Ñakua ka'niyu chi riyakuikan.

Ñanitaa: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**



* Miriam del Rosario Domínguez Kantun, "El sembrador de cebollas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Orígenes y dueños*. México, Conafe (colección "Hacedores de las Palabras"), 2001, p. 69.

La viuda negra y la víbora de cascabel*

Un día salieron dos tarahumaras a buscar venados al monte. Ya estaban cansados de tanto caminar, y decidieron subirse en lo alto de un peñasco donde se sentaron bajo la sombra.

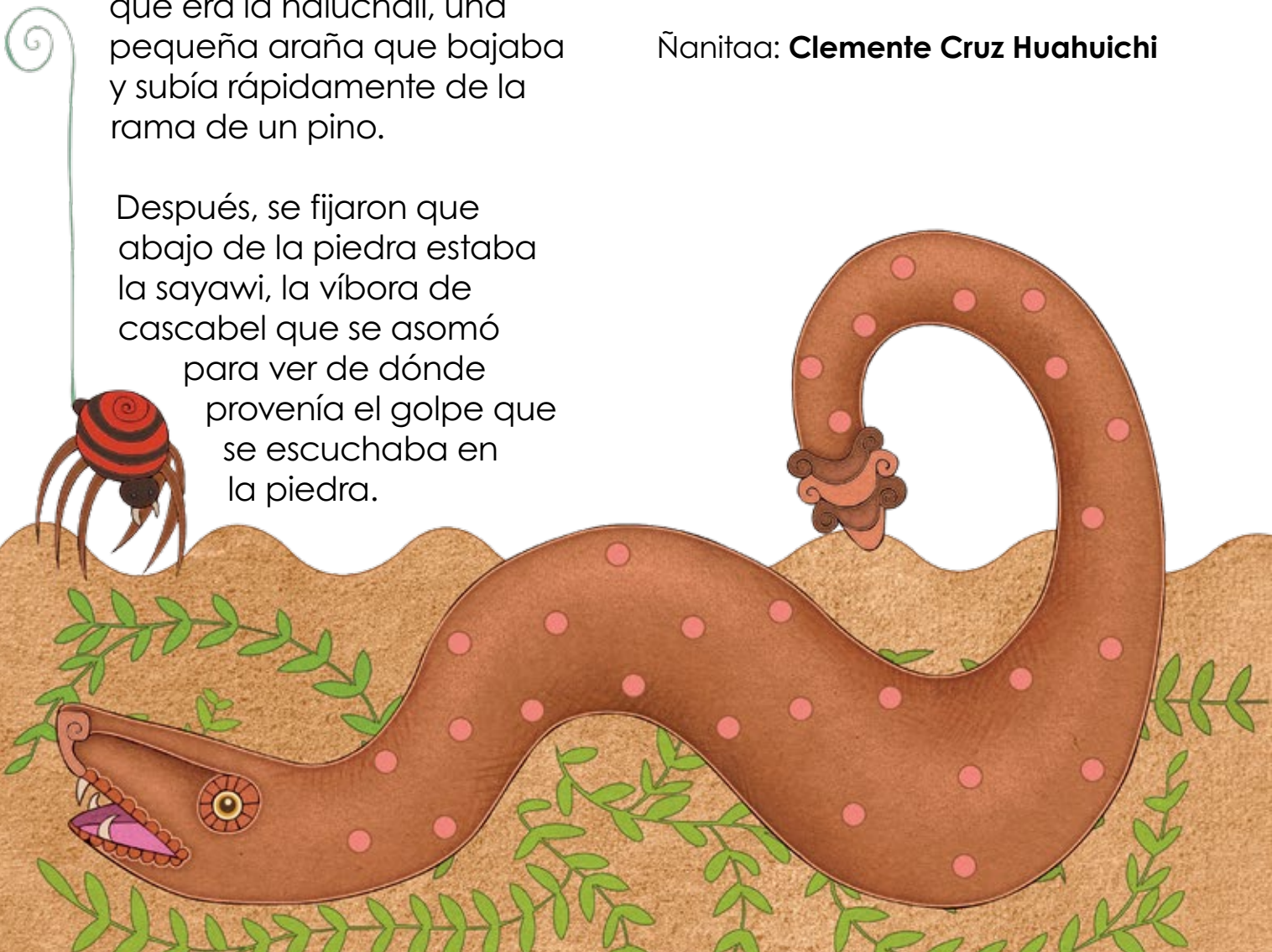
Después de un rato, los hombres escucharon un ruido extraño bajo una piedra, se oía que se movía algo y se percataron de que era la nalúchali, una pequeña araña que bajaba y subía rápidamente de la rama de un pino.

Después, se fijaron que abajo de la piedra estaba la sayawi, la víbora de cascabel que se asomó para ver de dónde provenía el golpe que se escuchaba en la piedra.

Los hombres vieron cómo la pequeña nalúchali atacaba a la víbora de cascabel. La araña le picaba la cabeza cada vez que bajaba de la rama del pino. Fueron muchas las picaduras hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña nalúchali a la terrible sayawi.

Ñanitaa: **Clemente Cruz Huahuichi**



*"La viuda negra y la víbora de cascabel", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador), *Así cuentan los mayores*. México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (colección "Chihuahua y sus Regiones". Serie: "Relatos Tradicionales, Costumbres"), segunda edición, 2008, pp. 35-36.

Riñukuii si'i, itu'un richito'o ta riina*



Itu'un ñukuii si'i chisoko jaan nindavari chata tiñuu chi'in itu'un richito'o, ta chakuniri tiñuukan kakuri ta'anri tacha vi'i nikandaari nu yutu. Ta ninde'e riñukuii si'ikan ti ñakuu ndaari, nika'anri chi richito'okan:

—Yo'o rava'a iniyu, kua ka'in itu'un chañachitokun chanikuu chava'a kuuchi: iku nindoo tiñu ti ndi'i kiti kua nduva'a iniri chi ta'anri, chakan ñakua koo ka chakani ta'anyo ni chakua kuxaan ini ta'anyo.

* Esopo, "La zorra, el gallo y los perros", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*. México, Editorial Editor, segunda edición, 1994, p. 167.

Na nuu ritiñuu si'i ta nuu
ta'ankun, ti kua janduva'a
ini ta'anyo ta kua kumindaa
ta'anyo. Richito'okan, nu suku
jundiri nichaa nuuri nde'eri
chavachi uvi ta'an ina, ta
nika'anri chi riñukuii si'ikan:

—¡Je'el, ndicha ndicha nde'e
va'i cha kachinu uvi ta'an ina
vachi ti'ya, kua ka'an ta'anri
inga tu'un chañachitoyo ta
chava'a kuuchi.

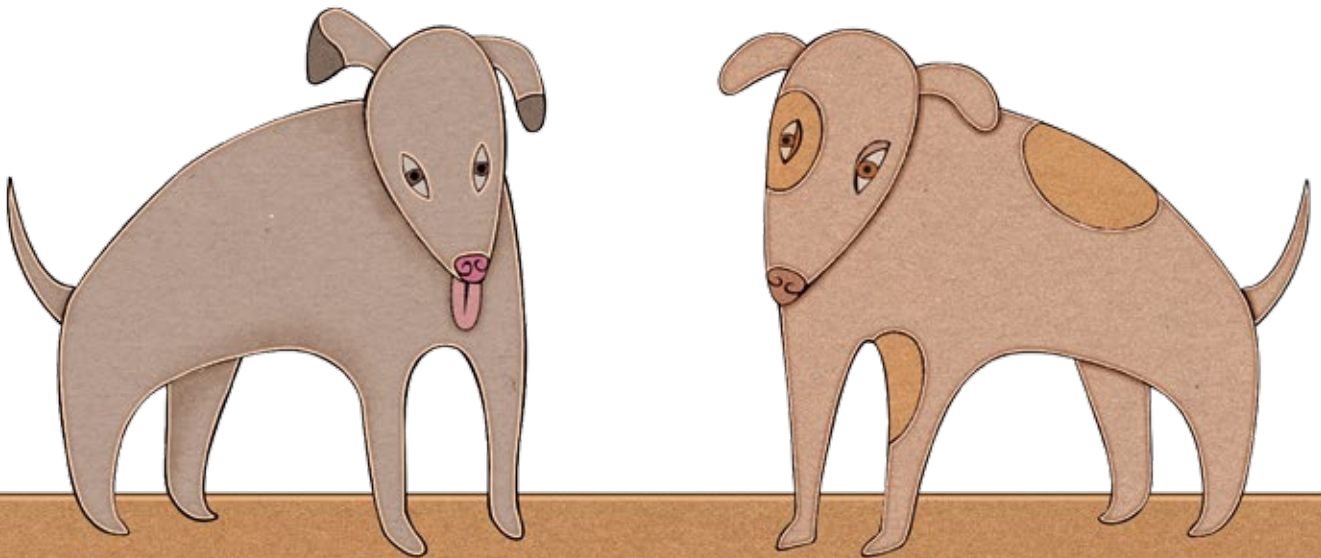
Ta'an nichini riñukuiikan nikatiri:

—Kua kuka'nu inindo joko
ñakuu kuatuyu, kunichi ku'unyu
inga chiyo.

—¿Ñakuvi ti numi jaan
kua ku'unkun? —nika'an
richito'okan— ¿Ñakuvi yu'viun?
¿Tu ñacha ninduva'a iniyo nu?

Nimaa takan nika'anri joko
ñachatu ka riñukuii si'ikan ti
nichinu su'u jaanri kua'anri.

Ranita: **Esopo**



La relación del hombre con los animales*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Las personas platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque los ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas.

Las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas y también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

Autor: **Javier Cohuó Chan**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Javier Cohuó Chan, "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.



Che'e nikuu*

Chaiyo jaan kuiya, inga
chiyo ñuñivi, itu'un ñu'u nu
ki'in jaan yuta na'nu ta kivi
chakuii ku'u iyo ikan yuu ka
ku'va kaa inga ñu'u, matu'un
rikuiñi chi matu'un rikiti ñivi ni'i
jaan kachinuri ta'anri. Ti kuniri
kotori ñacha kuu chakunimani
ta'anyo. Joko ñaketa chajaxiniri,
ti ni iin ni ingari ñani'i tuni iniri
chakuu chava'a ta chañava'a.

Nu kicha'a che'e, itu'un ritixu'u
xaan nijayu'viri chi'in ndiki xaanri
chi'inri ta'anri, ta ninduyu'vi
jaanri, rikuiñi ta rikiti ñivi
nikandavari ku'u nu kaa kua'a
iñu ñanijakatu'un kari chakini

kaa. Ta ninduso'ori ti ninatiin
ta'an ju'mari, ta vi'i kuii ka ti siin
siin iti kuniri ta'anri kunuri.

Yu'u ku'u kivi nu kateku tuñii
nijaindukuri tiñu ti kua ka'ndari
chanu'ni ta'an ju'mari ta takan
iin iinri kua ku'un iti kuni maari.

I'ya natu'un semплу rikiti ñivi. Iin
cha'a ta inga cha'a kua'a jaan
chandee ya'a rikiti ñivian iti
chikari, ti ña'ni va'a chachinituni
jiniri.

Raninatu'un: **Wayan Bangbang
Gedé ta Wayan Bangbang
Gedé Wisma**

*Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), "Esto es lo que ocurrió", en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trs. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara (colección "Botella al Mar"), 1991, pp. 25-26.

Historia de la comunidad de Xilocuautla*

El nombre de la comunidad Xilocuautla se deriva de la palabra xilo: jilote, cuautla de kuautli, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo, aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres. Una de ellas es la forma en cómo se visten las personas. Las mujeres se visten con unas naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo, la fiesta importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.



* Concepción Cortés Cortés (recopiladora), "Historia de la comunidad de Xilocuautla", en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewalitlatoli ahkuekeketsala tepeme. Mibes 1. Amoxtli ixpowali*. Libro de lecturas. México, 2012, p. 25.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita porque se invita a comer a las personas, preparan de comer mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.

Traducción oral

Recopiladora: **Concepción Cortés Cortés**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ku'va natuvi ñuñivi: Tu'un chajaxinio*

Ndi'i maa chaiyo chandito, nda rañuñivi, nu kicha'a joko tu'un jaxinini kuura. Nandukura ta'anra nda iti kua kuu koo nditora ku'va chaiyoyo vitin.

Ji'na ka ninduku ku'vara nu nikandi, joko ñanikuu ti i'ni jaan. Cha'an ndikora nu yoo, joko vichin jaan ikan. Nu ndi'i ta nikichira i'ya, joko tiempukan tichi nduta indi ñuñivia.

Nda'vi ndava'a nikuni tu'un jaxinira ta nichinuchi nu tati iti yuku, iti xuu, iti chiyo kana nikandi ta iti chiyo chiso nikandi, kua'a jaan kuiya ninduvi chachinitunian tamaa tati chachikanuu.

Joko keta itu'un kivi, nindaa itu'un ndusu yaa chakee tichi nu kono ta ninata'vichi ñu'u. Ni'i nikatin ta nindaa tamaa itu'un ñu'u iti siki andivi. Ndutakan ninduvichi tiyati ta kua'a kachin nikuu ta ninduvi ta'anchi viko.

Kivikan nindoo siinchi, ninaiti ñu'ukan, tajan ninuu tati nikee nu ku'u ta nijava'achii ve'echi. Nikichi tati chandito rikiti ta ninduviri kiti ndito. lini ku'va nita'an rañuñivi.



* Emilio Rojas, "El origen: las ideas", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I. México: Editorial Editor, 2ª ed., 1994, p. 44.*

La anguila*

Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna que se encuentra cerca del pueblo.

Cuando llegaron a la laguna notaron que se estaba secando debido a las inclemencias del Sol y los peces se estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos lo que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales que traían, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas; Luis gritó: —¡Papá, algo atrapó mis pies! El padre, asustado, contestó: —Espera, no te muevas.

Luis invadido por el miedo no escuchó lo que le dijeron.



*Margarita de la Cruz Pérez, "La anguila", en INEA, Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an. Mibes 1. Libro de lecturas. México, 2010, pp. 33-34.

Desesperado, procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo del agua. Pensó que era una anguila la que lo había enredado, sin soltarlo se salió del agua sintiéndose muy contento de atrapar aquel animal. De pronto, escuchó la voz de su padre: —¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede picar!

Al escuchar esto, Luis aventó el animal lo más lejos que pudo, tenía tanto miedo que se echó a correr pensando que la víbora lo perseguía y por el susto soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis le cuenta a sus amigos que jamás volvería a pescar aunque le ofrezcan dinero.

Autor: **Margarito de la Cruz Pérez**



Ku'va chava'a ini rai ñuñivi chi'in rikiti*

Ñu'u Mayab kua'a jaan
chataki natu'un tiñu
kuenda ñuuya ta ku'va
chaiyo ñivi ñuu. Rakuu
tata cha'nu ta rakuu jutu
jana'a ku'va chaiyoñi
ñuukan ti takan ñakua
naachi ta jana'a ta'anñi
ku'va kumiñi kiti.

Natu'un ñivikan ti nini
jaan koo kiti chi'inñi
ti rikan tindee chi'inñi
chi tiñu ndakuñi.
Rikunexu jukunri nuni,
rixindu'va kikunri sa'ma
chakundichi ñivi.

Risaa naki'inri chiti yutu,
ritiki cha'ndari yutu ta
nduvichi vitu ta java'a
ñivi ve'eñi. Rikoo chu'niri
yo'o, riisu chandakari tiñu
inga ñuu, ritachii kumi
rian iti ti suku ndavarian
ta takan kuu ya'a ñivi.

Rixita'ma jana'a iti va'a
kua ku'un ñivi, riñu'u ti'vi
jandichin chakuua.

Ku'vaya tindee tandi'i
maa rikiti chi'in ñivi ta
ta'anchi kumio chiri
ti takan yoni kua ja'a
ndava'ni chiri.

Ranitaa: **Javier Cohuó Chan**

**Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta
java'a chaka'anchi ikan.**



* Javier Cohuó Chan, "La relación del hombre con los animales", en *U áanalt'e'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

— ¿Y yo, de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a

los animales terrestres, me voy de lado de las aves, y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que el murciélago hacía, lo mandaron llamar y le dijeron:



*Domingo Dzul Poot, "El cuento del murciélago", en *Cuentos mayas*. México, Maldonado Coeditores-INAH-SEP, 1985, p. 59.

—Define de qué lado vas a estar, porque lo que estás haciendo no está bien. Tú a cada rato te cambias de bando. Debes definirte con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre suspendida de un hilo que cae sobre la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poof**



Tacha yu'vio tichi nduta*

Natu'un ñivi cha'nu ti tacha
nayu'vi ñivi tichi nduta ika
jaanchi, ti kuu kuviñi tu ñayati
kua ka'an ñivi kuendañi. Kua'a
jaan chakua ta'anñi kua ki'in
ka'ni chi'inñi, kua nduvichinñi,
ndasi kaa ñuma'na kua nde'eñi
ta ña'ni soko kua koo chi'inñi.

Tu kuniñi kua nduva'añi kua
ku'un matu'un ñivi ora ñuu kua
kuki'in matu'un vande nduta nu
ninduvañi ta niyu'viñi. Ta ikan
kua nakuatuñi.

Ta, ikan kua ti'i ñivikan 12
nuni, 12 uvi ya'a, 12 nduti ta
12 nda'a ita tichi ndutakan.

Tu cha tiso va'a tiñu ndutakan
kua kundaka ñivian ndutakan,

itu'un yachin ta matu'un yutu
lu'u nuu ñivi ku'vi, takan ta
kua nakuatu ndikoñi ta kua
kaniñi chata yachian tamaa
chakaniñi chata tambo ti takan
kua kichi ndiko tati ñivi ku'vi
chanindoo i'ni kua ki'i tichi
kuñuñi.

Natu'un jaan ñivi ti tacha yu'vi
matu'un ñivi tichi nduta, ndoo
i'ni animañi nu niyu'viñi, ta tu
kuniñi nduva'añi kua nandukuñi
yoo java'a tiñukan kua nakana
chi'inñi.

Ñanitaa: **Maricela Méndez Vázquez**

**Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta
java'a chaka'anchi ikan.**



* Maricela Méndez Vázquez, "Espanto en el agua", en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa nottahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. Míbes 1. Amoxtili ixpowali. Libro de lecturas. México, 2012, p. 22.*

Inventario*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado. Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando lo imaginan que lo ven pasar.

Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces, lo llamé: “minino, minino”, y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

Autora: **Martha Cerda**

* Martha Cerda, “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 120.

Rañuñivi*

Nu kicha'a ninatuvi ñuñivi,
ranijava'a ñuñivi nanira
Uendé, ta nijava'ara uni
ta'an rai ta niya'a kivi
ta nikichira ta'anra iti
nuura ta nika'anra ndi'i
chachiniñu'ura.

Nika'an rakuu nuu: Kuniyu
itu'un kuayu.

Rakuu uvi nika'anra:
Kuniyu ina ndusu ku'un
tichi ku'u.

Rakuu uni nika'anra:
Kuniyu itu'un ña'a chakua
jandusii chiyu.

Randioo Uendé nicha'ara
kandii chanichikanra
ta'anra: rakuu ji'na kuii,
nini'ira kuayu, rauvi, nini'ira
ina, ta rakuu uni, nini'ira
ña'a.

Ndiunira kacha'an ta iti
kua'anra ve'era ka'nu savi
kicha'a kuun ta nikakura
ta'anra tichi yavi yuku
ka'nu. Nijava'a ña'akan
chakachi ndiunira, ta
nde'e uvi kara ña'ni ñasi'i
che'e ta nika'anra: ku'un
ndikoyo nuu randioo
Uendé.

Niketara ta'anra nuura.
Ta nikachikanra ña'a.
Randioo Uendé nisamara
kuayu chi'in ina ta
ninduviri ña'a.

Kacha'an ndikora. Joko
ña'a nikuu ji'na kuii kuayu
maani chachachiña;
ta ña'a nikuu ina kini
chakooñi, ta ña'a ji'na
kuii, ña'a nicha'ra
Randioo chi itu'unra,
ñakan va'a ini. Ñakan
kuu si'i ndi'i ñivi ñuñivi.

Ñanitaa: **Emilio Rojas**

* Emilio Rojas, "El género humano", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editer, 2ª ed., 1994, p. 35.





El tigre y el hombre*

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando de pronto escuchó un gemido que parecía al de una persona. El señor caminó hasta saber de dónde venía el quejido, cuando llegó hasta el lugar vio que era un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces, el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ése será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En un arroyo, estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato, se escuchó otro ruido fuerte, el tigre ya había matado a otro venado. Le llevó al señor dos venados. Con esos dos venados había hecho su pago por haberlo curado.

El señor muy contento preparó la carne del venado y la puso a secar. Finalmente el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

Autor: **Javier Zazueta Leyva**

* Javier Zazueta Leyva, "El tigre y el hombre", en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos guarijíos*. México, Conaculta (colección "Lenguas de México", número 7), 1995, p. 41.

Ku'va chakuni maniyo ta'anyo*

Itu'un rativaa, chava'a kaa
ta kukara, indara ndatura
yuve'era chi matu'un raxiko.
Ta'an ninde'era ti vachira,
nichaka'anra chira:

—¡Yo'o raxiko! ¡Yo'o raxiko!
ka'anyo ñojo ndaa chakuni
maniyo.

—Ñaxikoyu chi'inchi, sama
ta'anyu chi'inchi.

—Tuvi jaan ka'an ti ndaa ya'vi
jaanchi ta ña'ni chakuinduku
chi'inchi, va'a ka tu ya'akun
ve'eyu ta nde'ekun ndi'i chaiyo
chiyu ta ka'an maun ñacha
kuniun ta kua sama ta'anyo ta
kua ku'vaun chakuni maniyo
ta'anyo chiyu.

—Joko chakuni maniyo ñakuu
samayu chi'in cha iyo nu
ñuñivia.

—Takan, ¿ñachi'in kua sa'ma
ta'anyo na?

—Chi'in nduta nuukun chakee
tacha ya'akun matu'un
tundo'o.



* Emilio Rojas (compilador y parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editer, 2ª ed., 1994, p. 221.

—Ta, ¿viti viti ta'anchi tia'viyu?

—Ndacha kua keta maa kivi.

—Va'a na, ku'va chakan chiyu.

Takan ta nika'an ndiko rativaa:

— “¡Va'a jaan tiñu nijava'ayu!
Chi'in tandi'i maa chaiyo chiyu
ta vitin chi'in chanini'iyu, ñakua
vaku kayu ta ni ñakua nde'eyu
tundo'o.

Ta kuee kuee, kua'an raxikoan
ta nichini va'a ñivi chajaxinira:

“Nda'vira, ni yoko jaan
animara, ¿tu ñachitora ku'va
chakua tia'vira ya'vi chakuni
maniyo ta'anyo?”

Ranita: **Emilio Rojas**



Las viviendas seris*

Una de las formas de vivir del pueblo seri es que se habita un tiempo en un lugar y luego se cambia a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma de vivir fue heredada por sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

La mayoría de ellas tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o bien, de algunos trapos esparcidos por el suelo.



* Federico Navarrete, "Las viviendas seris", en Federico Navarrete Linares (coordinador), *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*. México, FCE, 1994, p. 35.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

Busca el Juego 11 “Buscando familias” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.

Compilador: **Federico Navarrete Linares**



Semplu itu'un ii*

Nichakoo itu'un cha'a matu'un rativaa nani Peuru. Ndikivi tavatiñu jutura chira naku'unra ta kumira nu tachi itu ti iyo yoo chatu'un ndi'i cha'a chanitachira.

Maani chajandaviña'a ra Peuru chi jutura ti cha'anra kumira chanitachi, joko yuu takan kuuchi, ti maara tu'un cha'a chanitachi.

Tacha niketara ve'era, ninduku tu'un jutura chira a nitu'un maa tiñu cha'a itu nitachira.

—Ta rativaakan nikatira ti takan kuuchi.

Chakan xaan xaan kuni jutura, tacha nitava tiñu ndikora chi rativaa Peuru, nichandikura xe'e xe'eni chira, ti kua nde'era tu ndicha ti kumira itu.

Niketa racha'nuan nu kaa ituan ta ikan ninde'era ti yuu kiti tu'un cha'a ituan, ti juni maa rativaa tu'un cha'achi.

Ta'an ninde'era ti takan ndaku rativaakan, nikanachaara chira:

—¡Peuru, Peuru!, ¿ñacha java'un?

Ta'an nichini ra Peuru tu'un nika'an jutura, niyu'vi jaanra ta nindavara kua'anra tichi ku'u, juni orakan ninduvira itu'un ii.

Nanitaa: **Imelda Apale Zepehua**



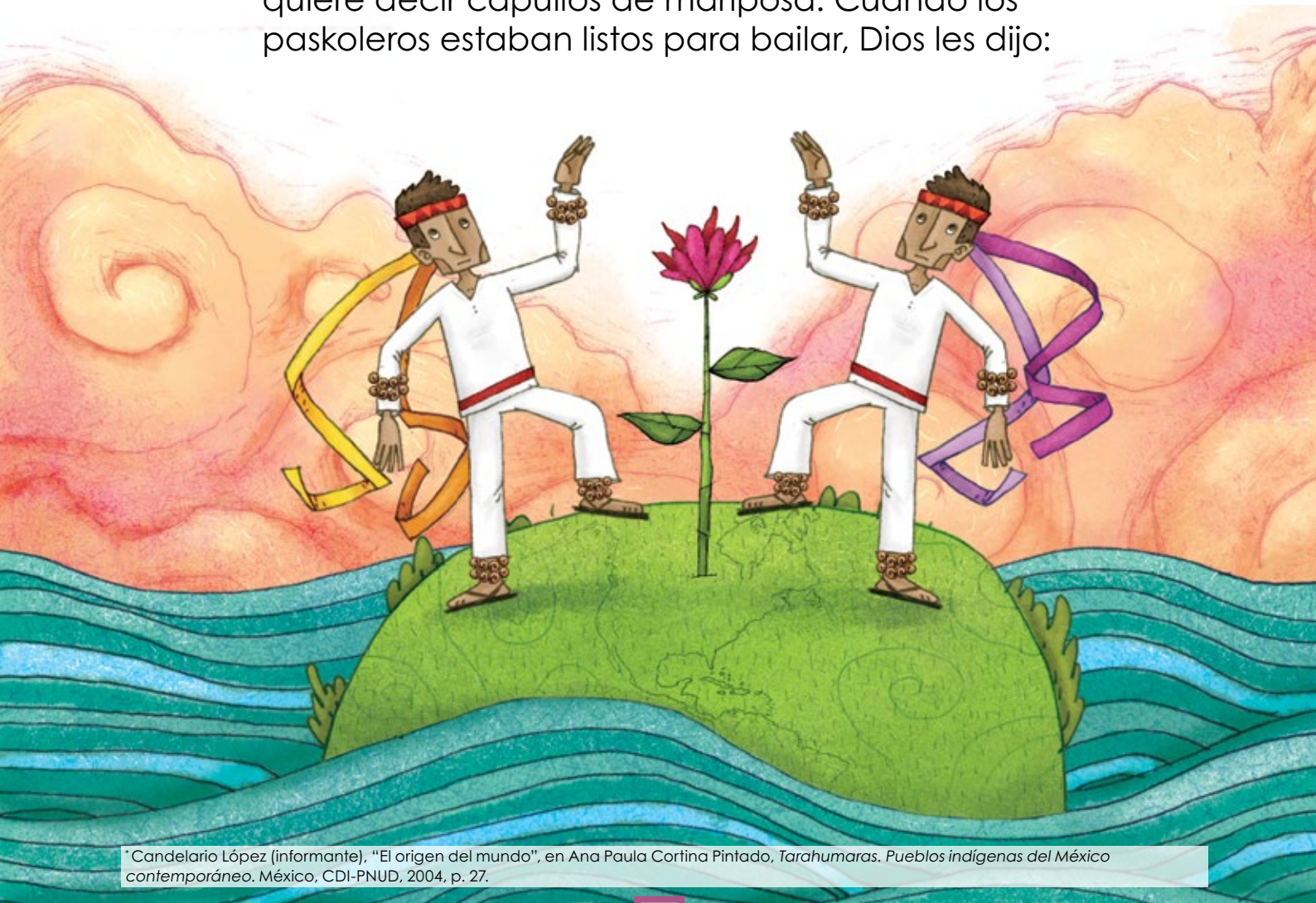
* Imelda Apale Zepehua, "Cuento de un tejón", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de espanto, seres que se transforman. Tesoros escondidos y matrimonios engañosos*. México, Conafe (colección "Hacedores de las Palabras"), 2001, p. 37.

El origen del mundo*

Hace mucho tiempo, solo existía un lugar con un poco de tierra y lo demás era agua. No había montañas ni maíz ni personas ni casas. Nada.

De ese lugar en donde existía un poco de tierra y que estaba rodeado de agua surgieron dos danzantes que se les conoce en nuestra lengua *ráramuri* como paskoleros.

Entonces, Dios les pidió que bailaran. Para ello les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja y en cada uno de los tobillos sonajas más pequeñas que llamamos *chanébari* que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los paskoleros estaban listos para bailar, Dios les dijo:



*Candelario López (informante), "El origen del mundo", en Ana Paula Cortina Pintado, *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

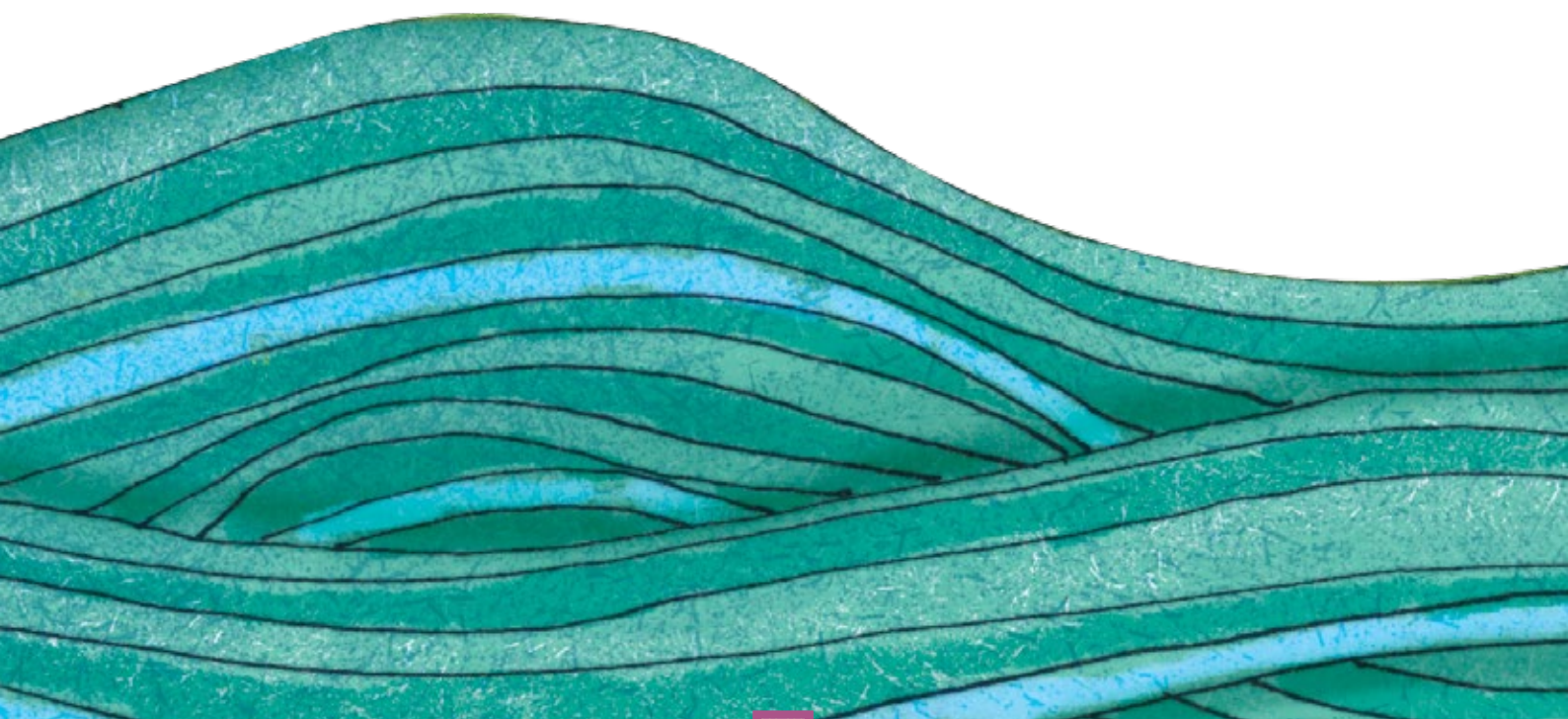
—Escuchen, tienen que bailar durante varios días, todo el día y toda la noche para que la tierra sea firme, por eso al bailar tienen que pisar muy fuerte.

Así pasaron los días y los paskoleros hicieron lo que Dios les había pedido. Empezaron a ver que en donde estaban bailando la tierra comenzó a crecer hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar, poco después el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

Desde ese momento, los paskoleros decidieron continuar bailando para que la tierra estuviera firme y no se convirtiera en agua.

Informante: **Candelario López**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





Sem plu kuenda itu'un rai chi ritika*

Nicha'an itu'un rai chaki'inra nduku ta ninde'era chakua'a ndava'a ritika ndeku nu nda'a luma yutu.

Ora nikichira ve'era nika'anra chi ñasi'ira ta nduviñi kuati'i kua tiin chiri. Tacha niketañi ikan, ña'niari tika ndeku ta nikichi ndikoñi iti ve'eñi chi'in nda'a ndiiñi.

Inga tuku kivi cha'an ndiko nduviñi ku'u. Ta ninde'e ndikora chakua'a ritika ndeku chata yutu ta'yu. Nika'annra chi ñasi'ira natiinña chiri, joko nimatu'unri ñanini'iña.

Tacha nikichi ndikoñi iti ve'eñi nicha'mira kutu. Tuvi inga kivi, nicha'anra tu nivi ndekuri ta ninde'era ti ni ndeku maari chata luma ta yutu ta'yu. Chinura cha'anra chakanara chi ñasi'ira. Nduviñi kacha'an ndiko ku'u ta kicha'añi tiinñi chi ritika, iin iinri nitiinñi, ta sii jaan nikuniñi.

Nikaxikoñi chi ritikakan ta chi'in xu'un nini'iñi nijatañi chakachiñi.

Chakan chitoyo ti iyo chito'o ritikakan ta nanira. Ta nini jaan kua kayu kutu tu kua tiin ñivi chi itu'un kiti ti takan ñaiyori kuu.

Ñanita: **Xóchitl Bruno**

Ña ninaki'in tu'un: **Abad Carrasco**

*Xóchitl Bruno (informante), "El cuento de un hombre con los chapulines", en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos tlapanecos*. Conaculta (colección "Lenguas de México", núm. 13), México, 1995, pp. 19 y 21.



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo porque en él
nacieron mis primeros sueños y el sol de
tus cerros me vieron crecer.

Tierra bendita, donde mis padres
crecieron al nacer el día también a mí
me vieron correr.

Mi pueblo, al pasar por tu cielo, el azul
crece en mis ojos, y tus nubes a mí
también me enseñaron a pintar.

Hoy igual que mi madre, soy bordadora
y en ti, pueblo querido, nacieron mis
primeros caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de llevar la
noche y el día en mi traje, y las flores del
campo en mi cintura, como mi madre.

Autora: **Agustina Mondragón Paulino**

Busca el Juego 7 “**Cambiando estrofas**”
en el Folleto *Juegos con imaginación y*
diviértete.

* Agustina Mondragón Paulino “Canto a mi pueblo”, en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, CDI, Nueva Época, 2003, p. 55.

Uvi ta'an ndutañu'u*

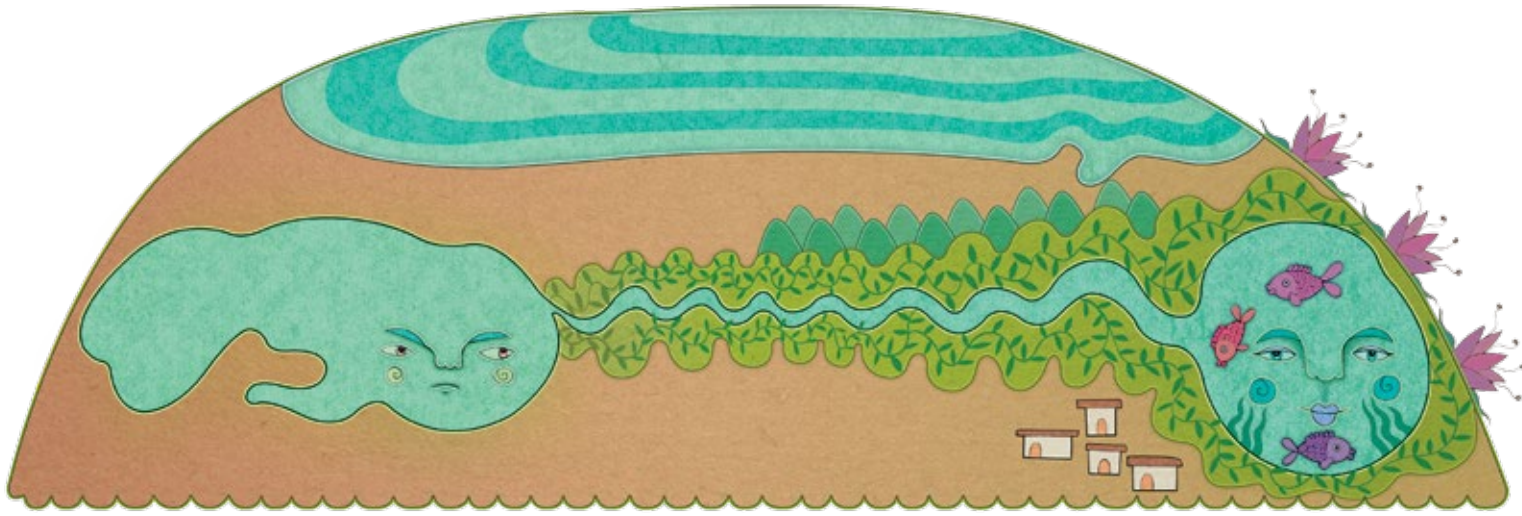
Iyo uvi ta'an ndutañu'u ñuu Palestina. Itu'unchi vichin ndutachi ta kua'a jaan tiaka iyo tichichi, mani ku'u taki koko nichikochi, nda'a yutu na'nu cha'a chavati nuuchi, ta yo'ochi chinu tichi ndutañu'ukan ta chi'ichi nduta va'akan, ta nu ñuti yu'u ndutakan, siki jaan vekuati.

Yuta ka'nu Jordán ya'a i'ya ta jatakichi yuku iyo xiñichi ndi'i kuaini. Kua'a ñivi java'a ve'eñi yati ikan, ta java'a ta'an risaa takari, ta tandi'i maa chaiyo chandito sii jaan kunichi.

Yuta ka'nu Jordán ya ya'a maachi kua'anchi iti xuu, ta ketachi nu iyo inga ndutañu'u. Ña'ni chandito iyo tichi ndutañu'ukan, nichakayu kuu nda'a yutu, ni chachata risaa, ni chasii kuni vekuati.



* Bruce Barton, "Los dos mares", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editer, 2ª ed., 1994, p. 212.



Rachika nu ndutañu'u ñaya'ara nuuchi, iyo cha'ani ndacha kuni nichi ya'ara. Iyo vikonu'u nuuchi, ta ña'ni ñivi kuu ko'o ndutachi, ni kiti ta ni saa chi'i ndutachi.

¿Ñacha java'a chasiin siin ku'va iyo uvi ndutañu'uya ta yati yati kandi nduvichi?

Yuu yuta Jordán ja'a chasama iyochi. Yuta ka'nuya cha'achi nduta chi nduvi ndutañu'uya. Yuu chakati ñu'u nu iyochi, ta ni yuu kuenda yuku iyo nichikochi. Sama ku'va kaachi: ti ndutañu'u Galilea ki'in kuendachi nduta soko ñandoo nduta tichichi; ku'va too nduta tichichi, takan kua'an kee ndiko nduta nu ndi'ichi.

Takan kuu tacha jamaniyo ti iini ku'va kua ni'iyochajamanio. Inga ndutañu'ukan tixinchi... ndi'i chani'ichi kaniva'a nichi ta xiichi chi ndutakan. Ñacha'achi ni ju'va nduta keta nuuchi, ikan ni indi kuta maa nduta, Ndutañu'u Galilea cha'a ndikochi nduta chakan nditochi. Ta inga ndutañu'ukan ña'ni chacha'achi. Chakan nanichi Ndutañu'u Ñandito.

Ranitaa: **Bruce Barton**

El espíritu malo*

Un día, mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial de elector a Zacatlán de la Manzanas. Cuando llegamos allá, mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Él nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial de elector y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho; entonces, nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



*Floriana Bravo Ibáñez (informante), "El espíritu malo", en INEA, Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nixpowa wan nittakuilowa itich notlahtol. Masewaltlatoli Ahkuek Eketsala Tepeme. Mibes 3. Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas. México, 2012, p. 28.

Me quedé mirando atentamente a la señora, entonces vi que no caminaba sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia se elevaba. Mientras ella avanzaba yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando se acercó a la puerta de la iglesia desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

Tradición oral

Recopilador: **Ángel David
Bravo Ibáñez**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Sacalum*

Sacalum kuu itu'un sivi kuenda tu'un maya "Saklu'um", ta kuni ka'anchi "Ñu'u kuichin". Siviya keechi kuenda itu'un soko indi nduta chainda yati ve'e ya'vi ñuuya, ta xiñichi chiyo kana nikandi kateku uvi ve'e jakua'a rakuati itu'unchi nani Aquiles Serdán ta ingachi nani Pastor Ramírez Coello.

Ka'an tuku ñivi cha'nu, ti tichi sokoan, ndi'i chakuaa kee itu'un "Kuayu jana rukui'na" ta natuviri nuu rachini.

Itu'un cha'a, kicha'a ka'an matu'un rachini ti tu kua keta rikuayu jana rukui'na kua kosora chiri. lin ñachito nira, ninatuvi rukuayuan nu naakan, ta nichakoso rachinian chiri ta chinuri kua'anri yu'u sokoan.

Maa cha yati kua ke'neri chi'in raosoan tichi soko, ninaku'un ini rachinian chi Ndioo ta nikakura.

Sacalum kuu itu'un ñuu nu iyo ñivi ñuu ta nichakundakaña'a ñuu Tecoh, Mama ta Ticul chi'inchi, joko chani'i ini ñivi ñuukan nikundeeñi nduvichi jini ñuu kuiya 1921.

Maani tiñu tachi ndaa ñivi ñuukan. Tachiñi nuni chi'in tikuaya, tikuaa ta inga ka chiti yutu. Ndani takan nitachi ta'anñi chi ru yavi nu kee ndixi. Nu ñu'uya iyo itu'un ñu'u kuichin chajandundava ikiyo. Chakan ñiña'a tacha ñu'u se'eñi chachiñi ñu'uya ti takan va'a kua kua'nu se'eñi.

Ranita: **Faustino Interian Medina**

Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta java'a chaka'anchi ikan.



* Faustino Interian Medina, "Sacalum", en INEA, *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Mérida, 1996, pp. 48-49.

El rey de Zinacantán*

Una vez, un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán fue a jugar con la arena al pie de un cerro. Ahí se encontró un anillo, pero nunca pensó que era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron como una persona rica. La gente decidió darle protección al joven rico sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas para que cuidaran su casa.

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal había tres personas que eran también ricas y decidieron irlo a visitar.

Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán, lo buscaron para ir a jugar apuestas y cerciorase de quién tenía más dinero si él o ellos.

Mientras jugaban en las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía muchos más de lo que ellos tenían.



* Juan de la Torre, "El rey de Zinacantán", en Víctor Reinaldo Gutiérrez (coordinador), *Xojobal xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*. México, Celali-Conaculta-Gobierno del Estado de Chiapas (colección "Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios"), 2004, pp. 81-83.

La envidia hizo que se organizaran para robarle el anillo y recurrieron a los poderes del diablo. Nunca se supo si lograron quitárselo.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Autor: **Juan de la Torre**



Itu'un ritíu'u kuaa*

Ndani chana'a nichakoo kiti nu
naa joko inga ka rikiti ti nakotori
chakuu ñu'u ndichi. Ta rikiti
ñanakoto ñu'u, kuniri ta'anri kotori
ñakaa kaa chakuu ñu'u ndichi.

Ta nichito ra Ndioo chatakan
kuniri ta ndi'i chanda'vi kuniri cha
iyori nu naa, ta nikunda'vi inira
nde'era chiri.

Itu'un kivi nikana ra Ndioo chi
rindika'a ta nika'an ti naku'unri
kuka'anri chi ndi'i ka rikiti iyo nu
naa ti cha kua nakotori chakuu



* Alejandra Flores Cardoza, "La tuza ciega", en *Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos*. SEP, segunda edición, México, 2008, t.1., p. 212.

ñu'u ndichi, ti kua tachira
chi ñu'u nikandi. Ta chinu
rindika'a nijakati tu'unri chi ndi'i
ka rikiti ta nika'anri:

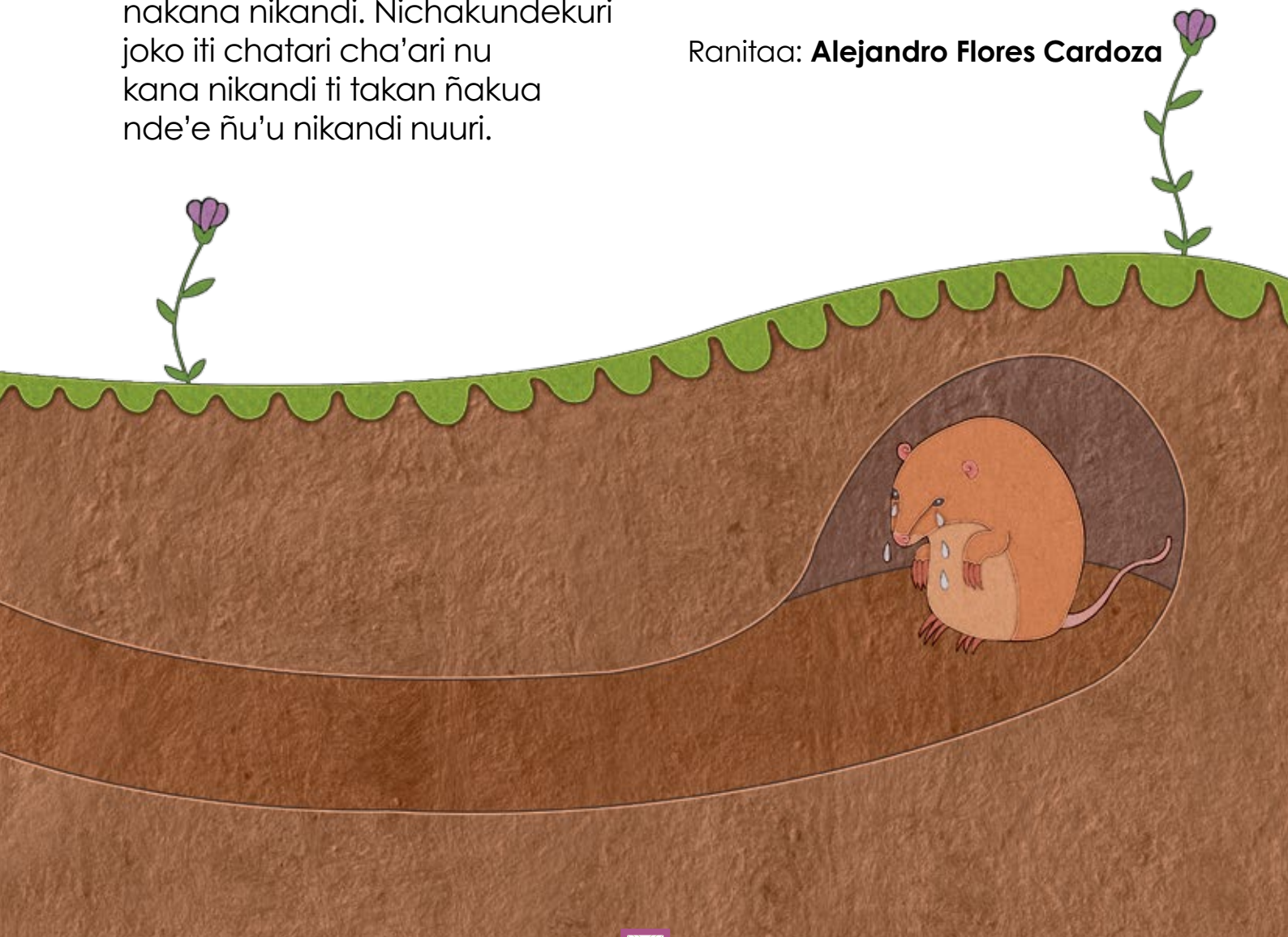
—Itaan ra Ndioo kua tachira ñu'u
ndichin, joko ora kua kee nikandi
yoñi kua nde'e nuuchi, ti koto kua
kuaando ndi'i maa kivi.

Tacha nikundichin inga kivi ndi'i
maari ndukuifi ta ndekuri ndaturi
nakana nikandi. Nichakundekuri
joko iti chatari cha'ari nu
kana nikandi ti takan ñakua
nde'e ñu'u nikandi nuuri.

Joko rituu'u ti so'o iyor
nichakunaniri joko iti nuuri
cha'ari nu kana nikandi. Ora
nikee nikandi nindundichin ta sii
jaan nikuni ndi'iri ta'anri.

Ta'an ninde'e rituu'u ñu'u nikandi,
juni orakan nikuaari ta ku'va
chikari ta kati'iri tika tikani. Ndi'i
rikiti nichakundaari nde'eri chiri,
chakan kuu chakee rituu'ukan
kua'anri kua koori iti xuu ñu'u.

Ranita: **Alejandro Flores Cardoza**



Día de Muertos*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar su altar ni ofrecer nada a sus difuntos.

El día 1 de noviembre, él se preparó para ir al rancho para ir a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para ir a comprar fruta, carne, mole, flores entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban, ¿qué vamos a hacer? Entonces la mamá dijo:

—Tenemos masa vamos hacer tamales y les ponemos “mafafa”.

A la mañana siguiente el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba y, de pronto, ¡se abrió la tierra! mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y, una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

* Reyna López Juárez (informante), “Día de muertos”, en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku*. MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 18-19.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia, al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontraron.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Tradición oral

Informante: **Reyna López Juárez**



Semplu itu'un isu nani Cho'ma*

Cho'ma kuu itu'un isu rai
chandakuii kuni ta iyori tichi ku'u
xe'e. Nichakoo itu'un kivi, maari
ta inga isu si'i indukuni chikari
ta'anri ta sii jaan kuniri chachiri
ku'u. Ta iin kichini chanaiti ini riisu
Cho'ma ta chakan kua'anri nu
iyo yuvi kono; ta nindaa ndikori
yuku na'nu ta ninuuri yati nu iyo
ve'e ñivi.

Sii jaan kuniri chaviri chachiri
itikan, joko ku'va chanindaari ta
ni nuuri nindoo i'ni isu si'i ta'anri;
nikichi kari joko ñaninani'i kari
chi isu si'ikan.

Ta nikicha'a nda'vi kuni riisu
Cho'ma tikua naari kua'a ora.
Lin ñanichitoniri ta nikee kua'a
ina nu iyo kiti jana ñivi iyo yati
ikan. Ta'an nichiniri chatiin jaan
ina nichinu jaanri kua'anri tichi
ku'u xe'e takan kuu ta ninani'i
ndikori chi isu si'i ta'anri.

Niya'a ju'va kivi ta nichakoo
itu'un isu lu'u se'eri. Ndicha
ndava ta chinu riisu Cho'ma
chasii kuniri ta ñanija'ari kuenda
chaiyo itu'un chañava'a ndiku
chi'inri ta'anri.

Inga kivian, matu'un rurai cha'ni
isu ninani'iru chi'inri. Nichinu rikiti
rai chi'in rikiti si'i ta niki'inri chi
velu'u ta nichakindi xe'eri nuu
rurai ndiku chiri.



* "Historia de Cho'ma el venado", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador), *Así cuentan los mayores*. México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (colección "Chihuahua y sus Regiones". Serie: "Relatos Tradicionales"), segunda edición, 2008, pp. 49-50.

Nu nikachinuri niya'ari tañu
yuku ta iti nuuri niya'a karru nu
kañu'u inga ka rucha'ni kiti ta
nichinu ndava'ari ta kani jaan
kua ti'iri.

Ku'va ndi'i tu'unya kuu,
nijana i'ni racha'ni isuan
ta kua'anra iti ve'era,
chakayaa maara yu'ura
ja'a chachisokora.



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, dos de ellos tenían buena salud, el tercero decían que era un poco tonto. Ellos tenían un pollo.

Los hermanos que gozaban de buena salud comentaban que al hermano tonto no le iban a dar un pedazo de pollo, por ser tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien hicieron un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno. Luego, llamaron al hermano tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —contestó el tonto.

Los hermanos metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Después de un rato, el hermano tonto se levantó y se fue a la cocina a comerse el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día temprano se levantaron los tres hermanos, y el hermano mayor dijo:



* Joaquín Martínez Mendoza, "El tonto que ganó una apuesta", en Elisa Ramírez Castañeda, *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México, Conafe (colección "Hacedores de las Palabras"), 2001, p. 25.

—Vamos a platicar cada
quién nuestro sueño. Yo voy a
empezar.

Yo anoche fui a la gloria y vi al
señor.

— Sí —dijo el otro hermano—, yo
vi cuando te ibas volando,
me agarré de la manga
de tu camisa y nos
fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi
cuando se iban los dos, y como
pensé que ya no regresarían fui
a la cocina y me comí el pollo.
Sólo quedaron dos huesitos
para ustedes.

Autor: **Joaquín Martínez Mendoza**



Semplu yuku Akgpíxi*

Iti ñuu Zongozontla kandi itu'un kava chakaa ku'va kaa yuku ñu'u, ndani chana'a suku kachi tajan viti. Jaxini ñivi ti kavakan kuu ra Apostol San Juaan.

Natu'un jaan ñivi ti nika'an ra San Juaan ti maara kua kinaa andivi chi'in kavakan ti takan ñakua ke'nechi. Ta chakan nicha'a ra Ndioo ndatu chakua chakua ndusukun ka kavakan, chakan nicha'ara tiñu ti nakua ta'vi kuatichi, vati ka'anra ti andivikan iyo maachi ta yuu kava inaa chi'inchi.

Nichakoo iin kivi nikicha'a kuun savi ndicha tachan ta kani savi, orakan nita'vi kuati kavakan ucha ku'va nita'vichi ta ndasava nindavachi kua'anchi nu tati, ndaka nda ñuu nani San Andrés, cha kandi iti yuku.

Tacha ninde'e ra *apóstol san Juaan* chanita'vi kuati kavakan, nda'vi jaan nikunira ta nikatira:

—¿Ñakuvi ti nijatanira tiñu java'ayu?

Ta ninde'era ti nindoo ju'va jinichi ta nika'anra:

—Viti cha nda jini niachi nindoo kua ki'inyu chi'inchi kua ku'un chiyu inga chiyo, ta ikan kua koko ndikochi.

Chakan ra san Juaan ki'inra chanindoo kuenda kavakan ta ndisora chi'inchi kua'anra. Ta keera kua'anra iti yuta ka'nu Tankilin, joko ora niya'ara iti xuu ñuu Tuxtla ninde'era ti iyo jaan chakachira.

Nindoo ra san Juaan nichachira ikan ta nichendara kavakan nu ñu'u. Ta'an kua kunanira nu vitu ndaa ni nandika ñu'u ta nindo'yo ra san Juaan ikan.



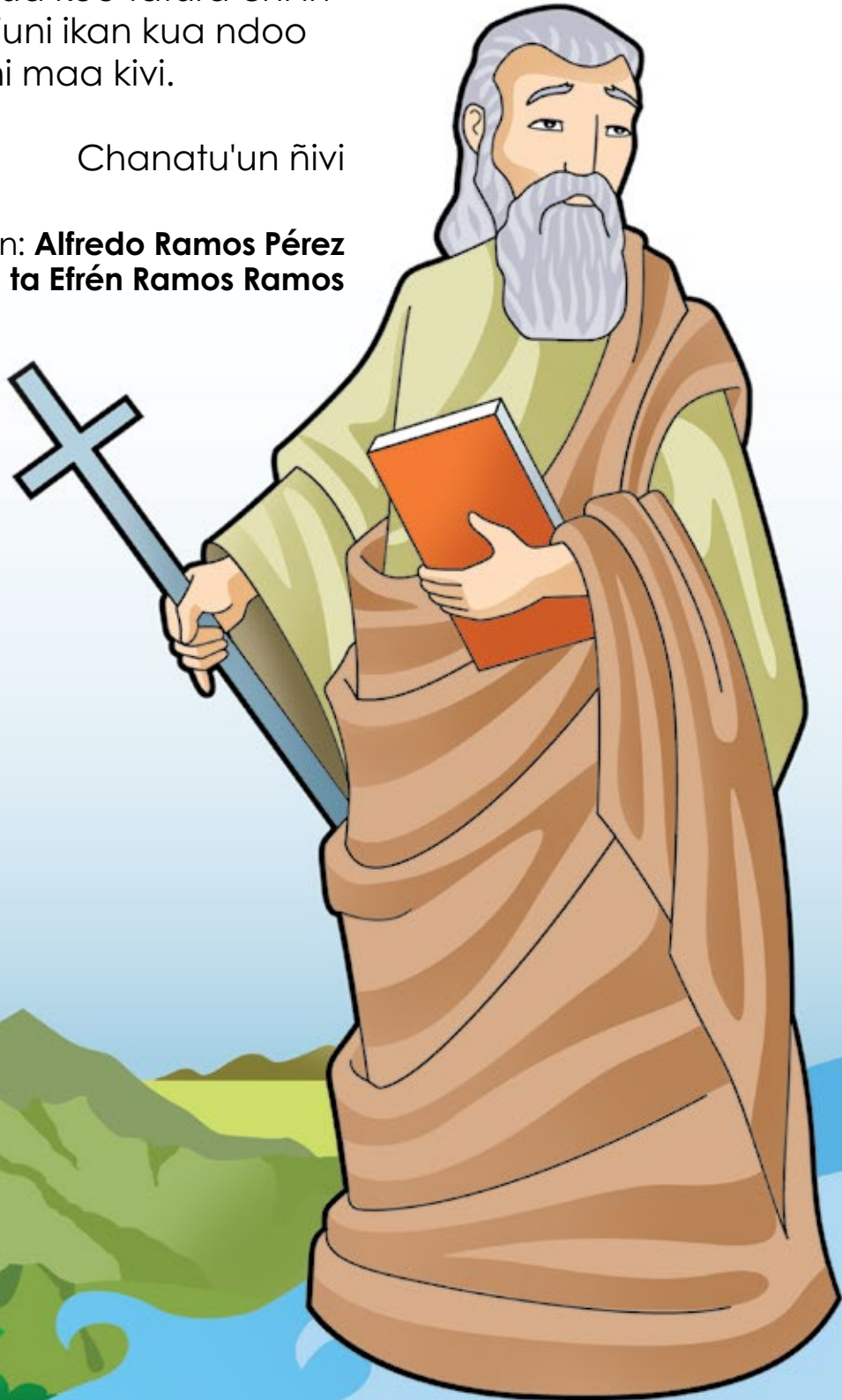
* Mateo Vega Sánchez (informante), en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku*. MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 29-30.

Ka'an ñivi ti chachikan kuu
chanijandaviña'a chira ti
takan ikan kua kee tatura chi'in
kavakan ta juni ikan kua ndoo
maara ndi'ni maa kivi.

Chanatu'un ñivi

Raninatu'un: **Alfredo Ramos Pérez**
ta Efrén Ramos Ramos

**Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta
java'a chaka'anchi ikan.**



El cuento del pájaro carpintero*

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fueron al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales y los empezaron a cazar, pero se los comían crudos.

Mientras descansaban vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era. Entonces, decidieron seguirlas a donde se dirigían.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero pero no vieron nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron:

—¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?.

Uno de ellos dijo:

—Voy a picar la piedra.

Pero se llevó mucho tiempo en picarla y de pronto se cayó la piedra y se abrió. Salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.



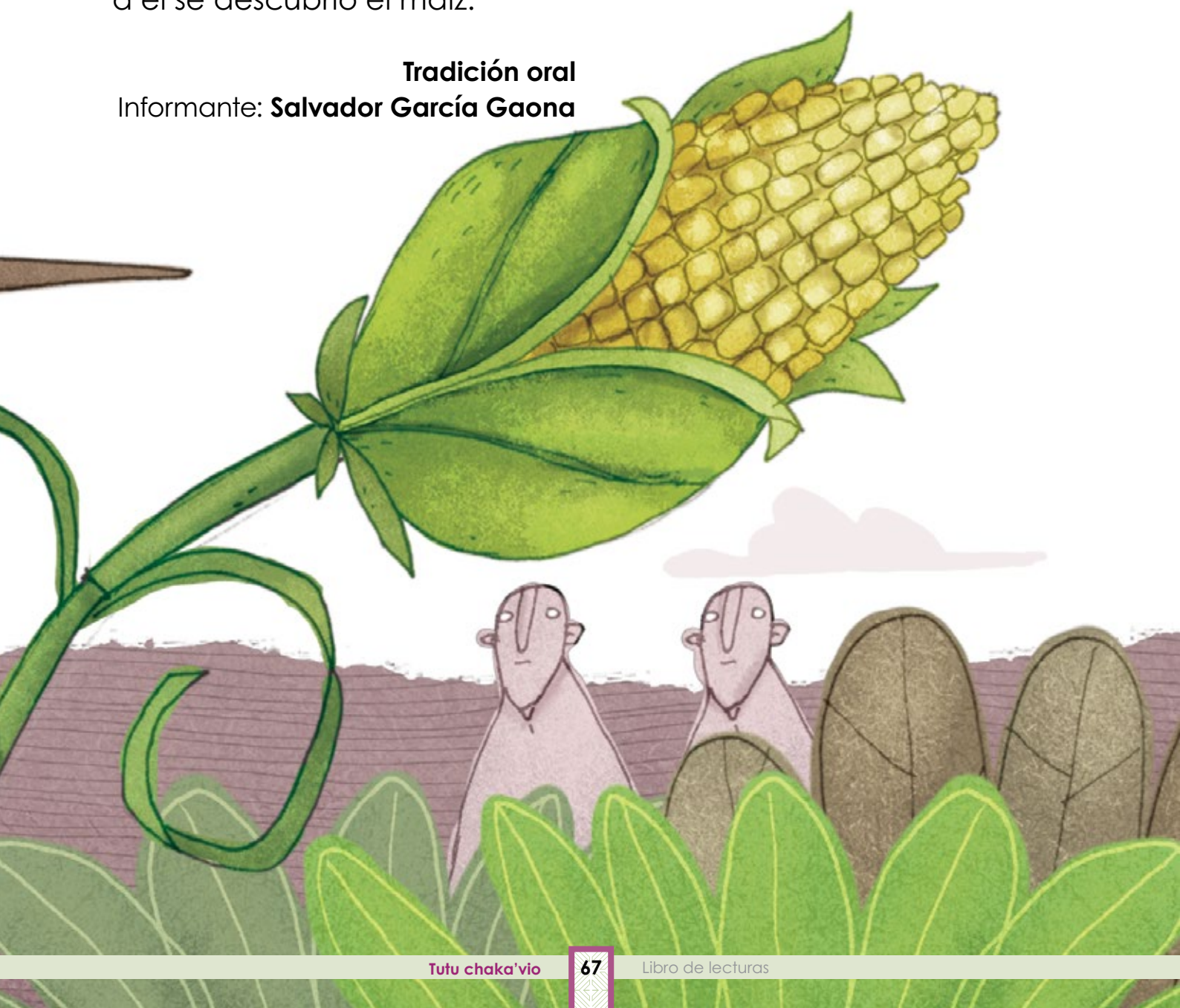
*Salvador García Gaona (informante), "El cuento del pájaro carpintero", en INEA, *Takgalhtawakga chi xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku*. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Libro de lecturas. México, 2010, pp. 52-53.

Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que la persona se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de su cabeza y la sangre se convirtió en plumas rojas. Cuando se dio cuenta, el señor ya se había convertido en un pájaro carpintero y gracias a él se descubrió el maíz.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Tradición oral

Informante: **Salvador García Gaona**





Koo ucha jini*

Natu'un ñivi semплу kuenda
matu'un ña'a chañu'u se'e ta
ndatuña kivi kua kaku se'eña.
Itu'un kivi nikeeña kua'anña kua
jakayaña nduku, ta ora kayaña
nduku nikicha'a ku'vi tichiña.
Nduni'i ka ku'vi tichiña, ta ña
nikuu ka ku'unña ve'eña ti inga
chiyo yuta ka'nukan indiña.

Yati nu kayaña nduku iyo
matu'un yavi yuu ta niki'viña
ikan. Ta ninde'eña ti yuu se'eña
kua'an kaku, vati tichi kua'an
kee ucha jinichi ta itu'un
ju'machi. Ju'makan ndaka
chakuu ucha jinikan.

Ña'akan ñaniyu'viña
chaninde'eña chakan, va'a
ka nijakaxiña chi'in ucha ta'an
jinikan. Ora nini'i ndee iniña
jandakooña chi rikookan ta
kua'anña iti ve'eña.

Tacha niketaña ve'eña
nika'anña chi iiña ti nikaku
se'eña joko nichii' velu'ukan ta
juni ikan nichuchiña chive.

Ndikivi cha'anña yavi yuukan
maani chakee su'uña cha'anña
nuu iiña, ta jakaxiña chi rikoo
ucha jinian.

Itu'un kivi tacha ketaña kua
jakaxi ndikoña chi rikookan
ninde'eña ti ñatuu kari. Nindaku
ninanduku jaanña joko
ñaninani'i kaña chiri.

Itu'un racha'nu kuu raninde'e
chi rikoo ucha jini ta nicha
ndikura ti kuni nde'era nu indi
xe'eri ta ninde'era ti ñaki'vi kari
nu nikakuri, vati inga yavi yuu
yatini ikan niki'viri.

Nu nindoo rikookan iyor, viti
nanichi Yavi yuu Chayotepec.

Nanitaa: **Ángela Altamirano**

* Ángela Altamirano, "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México, Conafe (colección "Hacedores de las Palabras"), p. 27.



El protector de los animales*

Una vez un señor salió a cazar y pensó “Tengo que regresar con un venado para que mi familia tenga que comer”.

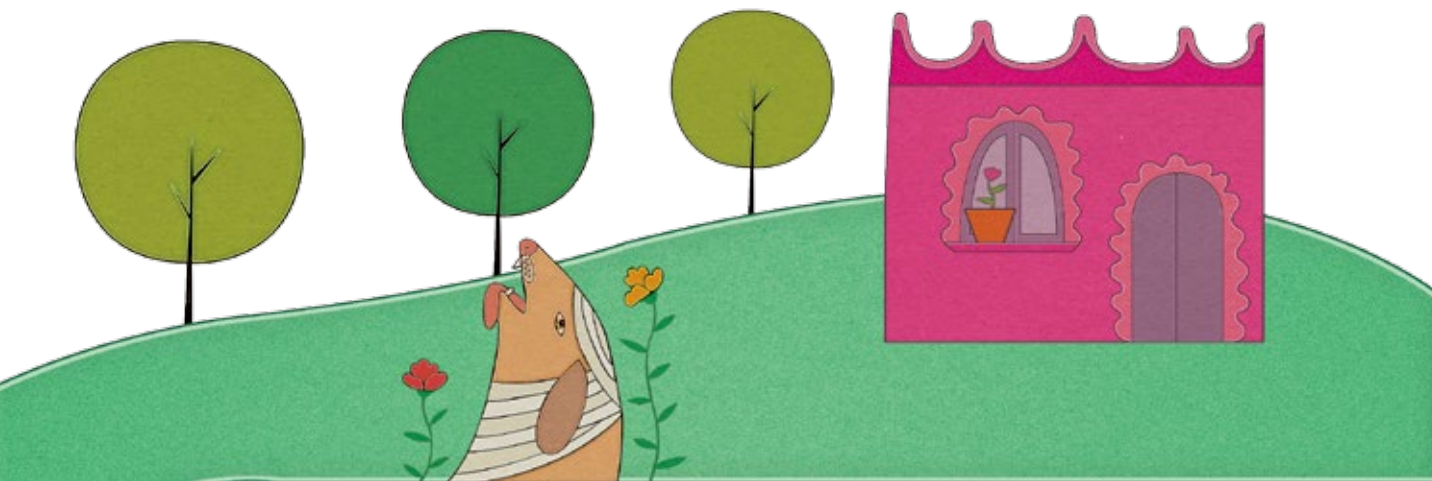
Cuando el cazador pasaba a la orilla de una laguna vio a un pato que nadaba en el lago. Enseguida bajó su arma del hombro, apuntó y jaló el gatillo. Se oyó el tronido “¡pass!” y a lo lejos vio al pato muerto que

flotaba en el agua casi en la orilla de lago.

El cazador se dirigió a la orilla del lago y se metió para recoger al pato. De pronto, el cazador sintió que un suave aire lo jaló hacia el lago y lo sumergió.

El cazador notó que ya no estaba en el lago, sino que estaba en un lugar desconocido.

*Ismael Carlos Venancio, “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros, *Ayuuk jä'äy y'ääw y'ayuujk. Nuevos horizontes. Antología de cuentos mixe*. México, IEEA Oaxaca (serie narrativa: “Voces de mi Pueblo”, número 3), 2008, p. 42.



Era una casa muy grande y había varias personas que servían al dueño de la casa. Uno de los sirvientes se dio cuenta de la presencia del cazador y lo llevó ante el dueño de la casa. El dueño era el señor del Trueno.

Cuando el cazador fue llevado frente al señor del Trueno, éste le preguntó cómo había llegado a la casa. Entonces, el cazador tuvo que platicarle todo lo que había sucedido.

El señor del Trueno, al escuchar todo, se enojó mucho, y le dijo:

—Con que tú eres el malvado que has lastimado a varios de mis animales. No te dejaré ir hasta que los cures a todos.

El cazador tuvo que curar a varios animales como venados, pollos, guajolotes, gallos entre otros. Algunos de los animales que curó el cazador no los había lastimado él, sino que habían sido otras personas que los habían utilizado para hacer sus ofrendas o sacrificios. Cuando el cazador curó a los animales, el señor del Trueno lo dejó ir.

Autor: **Ismael Carlos Venancioz**

Maratu*

Nitachi ndiko racha'nu Mundu nuni ta kicha'a kanachi, joko ña'ni xu'unra ta ta'nda tichi itura; iin kivi uvi kuuchi maa jani kundichin ora chi'iñi kafe, nichikan rakuati se'era paan ta ña'nichi, ta velu'u nu ndi'i kuni kachive kayeta ta nikuu cha...

—Laura viti kichiyu, kua'an ji'nai kua jatai kayeta nuya'vi.

Chinura cha'anra ve'e nutia'vi ja'a racha'nu Gabriel, ta orakan chini ña'a xiko ikan yaa, ta juni ora xikoña nichinira che'e.

“Kunichi sientu uvi xiko uchi raku juku maratu, ta kua tia'vi tiñu kumi xiko uchi pesu cha itu'un itu'un kivi chira, uni cha'a kua ku'va tiñu kachira, ta uni yoo kua kujatiñura ta ora chakua ndoora tiñu, kua ku'va tiñu kumi sientu pesu ya'vira iti nuu, rakuni ku'un naka'anra chi racha'nu Ndree raiyo ñuu La Cruu, kivi chakua kee itira kuu kivi ucha ka uchi chana'a nu kuu *gasolinera*”.



* Crispín Ramírez Amador, “El durazno, en *El infierno del paraíso*. Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.

Ninakani inira java'a
chanichinira, ta nikichira iti
ve'era joko ña'ni chanika'anra
chi ña Laura, joko viti cha i'ni
chakua kachiyu, kua jandakoi
xu'un chi ñasi'iñu, va'a ti ñaii
jaan tiñuan; kuainikan cha'anra
chanatu'unra chi racha'nu
Nabor.

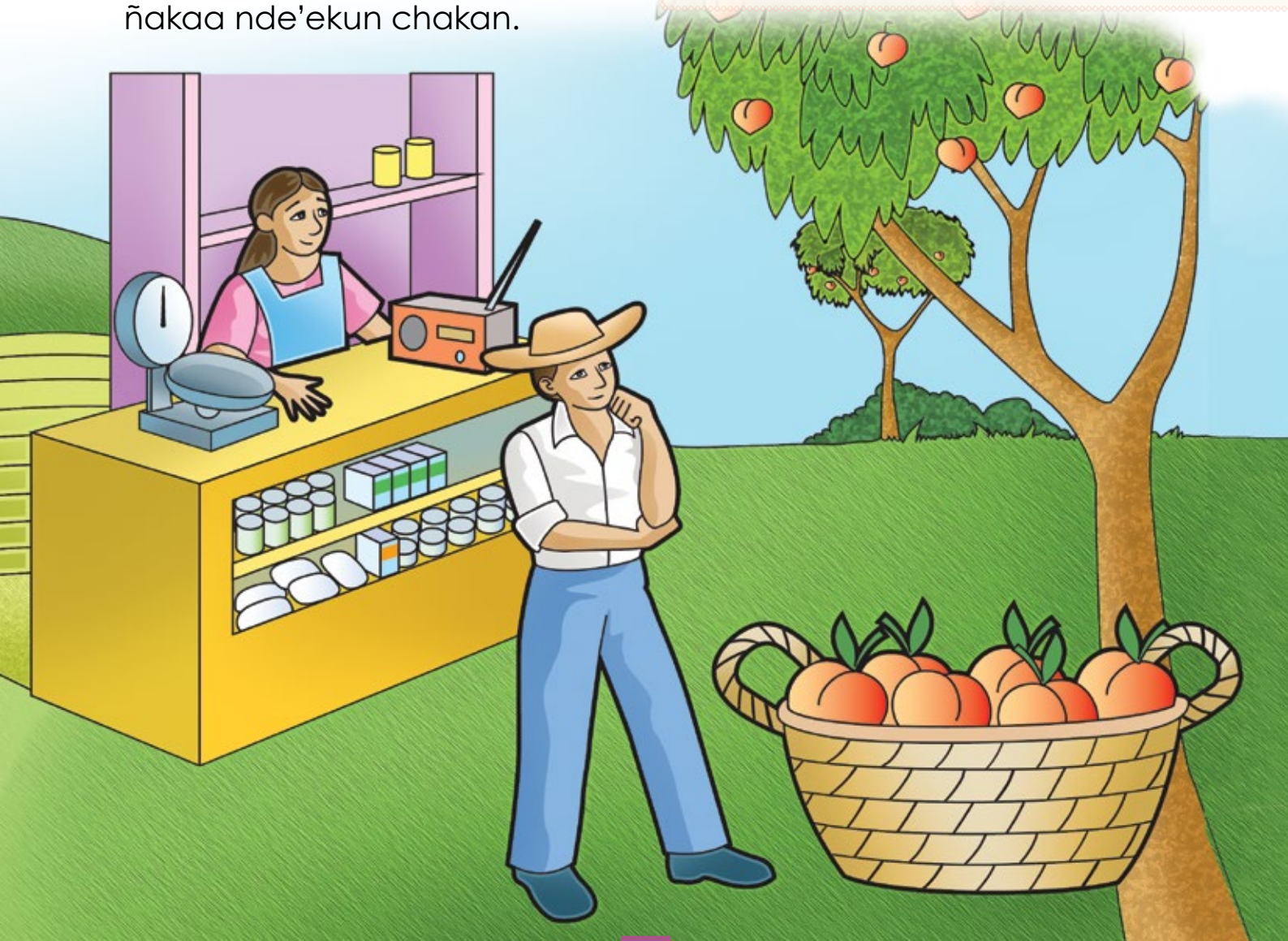
—Nichiniyu ka'an yaa nda na'ni
ti kunichi raku juku maratu,
ñakaa nde'ekun chakan.

—Va'a jan, joko ta chakachio na.

—Kua ku'va maa tiñu
chakachio ta iti nuu kua ku'va
tiñu xu'un chakua jandakooyo
chi ñiviyo.

Ranitaa: **Crispin Amador Ramírez**

**Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta
java'a chaka'anchi ikan.**



La leyenda del lirio y el rosal*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era rítmico, y a su paso derramaba los perfumes de la juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven.

Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.



* "La leyenda del lirio y el rosal", en Editores Mexicanos Unidos, *Leyendas de los antiguos mexicanos*, México, 2005, pp. 74-77.

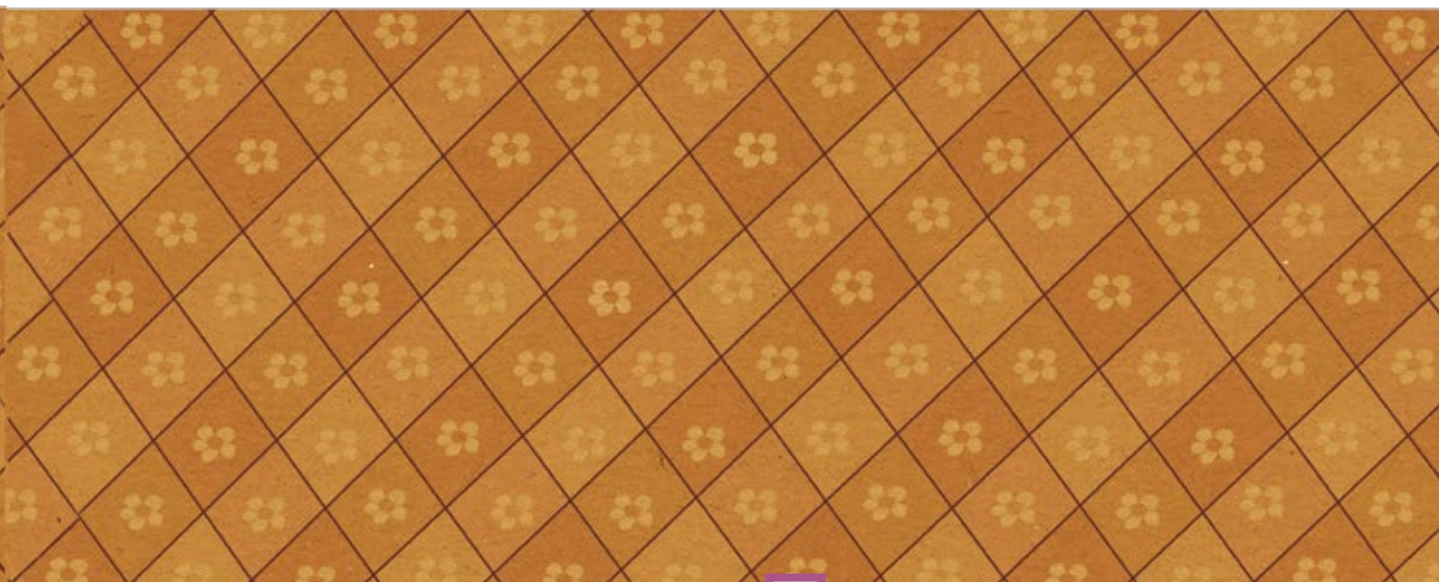
Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida hasta entonces por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a la víctima para ofrecerlo al dios Apatzi, pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendrían gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon pero no con

suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin. Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada cubriéndola con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



Chakuni ta'an rai chi'in ña'a*

Tichi ku'u kivi amazónica, ña'a ta rai ninatuvi ji'na kuii ninde'e ta'anñi ta ñava'a va'a kuniñi nde'eñi chi ta'anñi. Siin siin kaa chaiyo tañu si'inñi.

—¿Nita'ndakun? —nindukutu'un raikan.

—Ña'ni — nikatiña—. Te'en kaa maayu.

Ta ninde'e va'ara chiña. Nikatiñi ju'vara jinira. Ta nika'an ndikora:

—Ña kua kachiun ña'mi, ni tita, ni matu'un yuku vixi chakuu kuti. Mai kua janduva'a chiun. Kundi nu chito ta kee tatu nuukun.

Nija'aña ku'va ka'anra ta chakoo vii iniya nichachiña ta nichi'iña ndi'i yuku chaninduku raikan ta nicha'aña chiña kuunra xa'an. Ni'i jata'anña yu'uña ti ñakuniña vakuso'oña, tacha ka'anra:

—Ñanakani inikun.

Cha nikicha'a chachitatuña cha maani chandita iyoña ta kandiña nu chito. Ta kichi ku'un iniña chataki chachi yuku vixin.

Itu'un kuaini, chinu raikan niketara keera tichi ku'u kivan. Ta ndavara ja'a chasii kunira ta kanachaa:

—¡Ninani'iyu! ¡Ninani'iyu!

Ninde'era ku'va chanijanduva'a itu'un rikiti ñivi rai chi matu'un kiti ñivi si'i nda nu xiti yutu.

—Te'en kuuchi— katira, ta nitu'vara nu kandiña.

Ndi'i chakumindaa ta'anñi, nitani xiko vixin ita ta xiko vixin chiti yutu, nda maa xiko vixin nia cha'an. Kuñuñi, ku'va chaninata'anñi, kua'a ñu'u ta xiko natuvi, taki jaan chaninatuvi ninde'e rañu'u nikandi ta ra Ndioo tasii jaan nikunira chande'era ta'anra chi ñivian.

Ranita: **Eduardo Galeano**

* Eduardo Galeano, "El amor", en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 34.



La víbora y la iguana*

Un día se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar. La serpiente presumía de la efectividad de su veneno. Entonces la víbora dijo:

—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que sólo caminan unos pasos, se caen y mueren.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomó entre la maleza.

—¡Ah! iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.



* Gaspar Magláh Canul (adaptador y traductor), "La víbora y la iguana", en INEA, *Kin xokik yéetel kin ts'iibtik in t'aan. Maaya. Leo y escribo. Maya MIBES 3. U áanalte'il xook. Revista, México, 2006, pp. 63-65.*

—Para un engaño, otro mayor
—se dijo la iguana después de
observar aquello. Se acercó a
la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas,
yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la
serpiente—, tendrás que
demostrármelo.

Al poco rato pasó otro
campesino y la iguana le dio
una mordida en el tobillo,
ocultándose inmediatamente, al
mismo tiempo que la serpiente
se asomó para comprobar
lo dicho por la iguana y el
campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora,
me ha mordido una víbora!

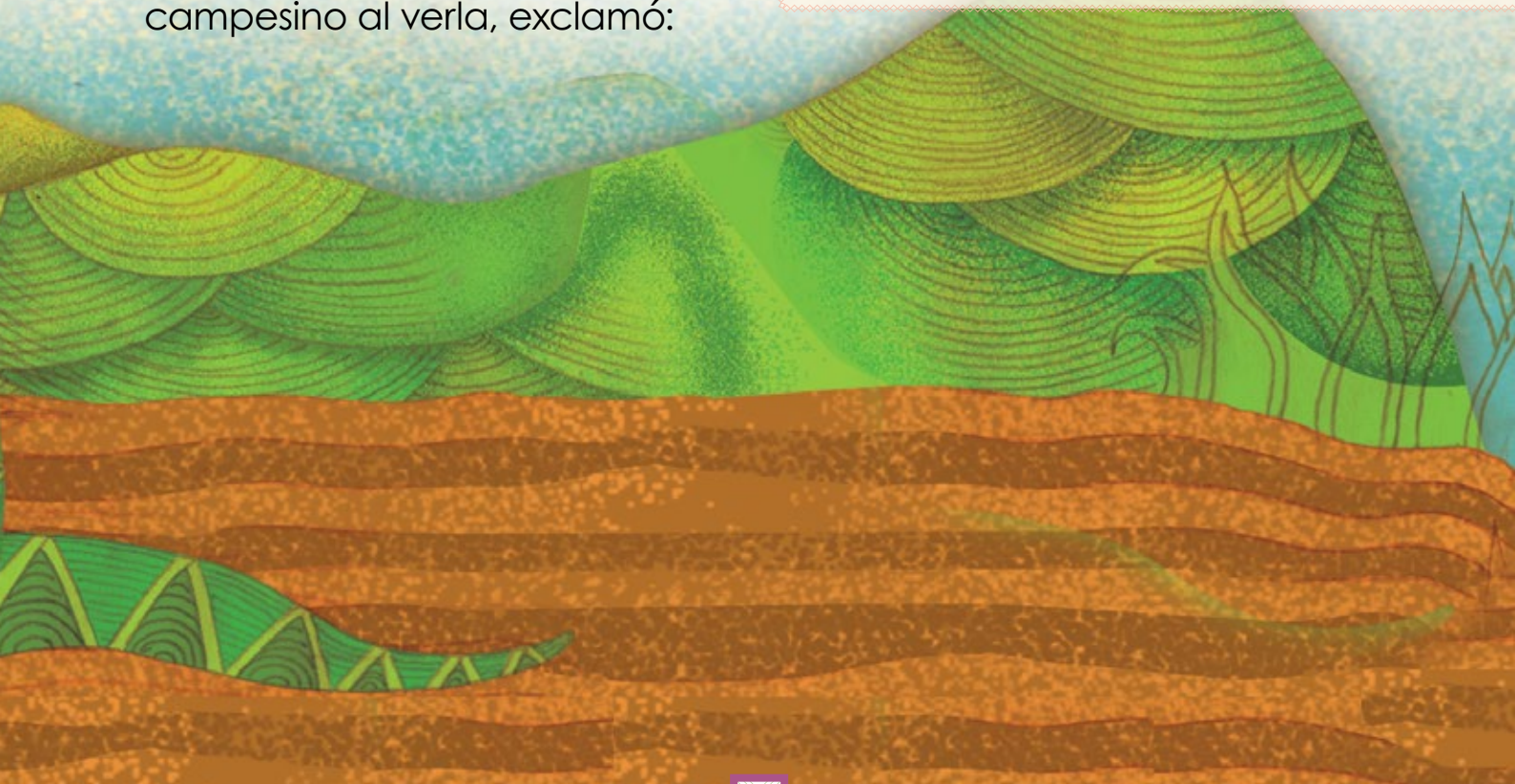
Y fue tal el susto que le produjo,
que cayó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la
serpiente.

Después cada uno continuó
por su camino.

Adaptador y traductor:
Gaspar Magláh Canul

**Busca el Juego 9 “Somos lo que
creemos” en el Folleto Juegos
con Imaginación y diviértete.**



Itu'un richako nini'i ñu'u*

Te'en nikuu ndani chana'a
ndani koto yoni nakoto chakuu
ñu'u chakayu ta yoni chatiñu
chi'inchí.

Itu'un cha'a, iti siki nikee matu'un
yuu chakayu ta kee yaa ñu'u
chatachi ta ndi'i maa ñivian
yu'vi kutu'va yati nu kandichi,
joko nichakoo itu'un ñacha'nu
chañayu'vi vati ña'a tasi kuuña.

Chinuña cha'anña nu kandi
yuukan ta chakuni nda'va
ñu'ukan, ta nichaki'inña ju'va
ñu'u chi'in itu'un nda'a yutu iti
ka'nu, niti'iña tichi ve'eña, sava
ve'eña nijata'anña ñu'u ta niñu
ta nduvi kumiña koto kua nda'va
ñu'ukan.

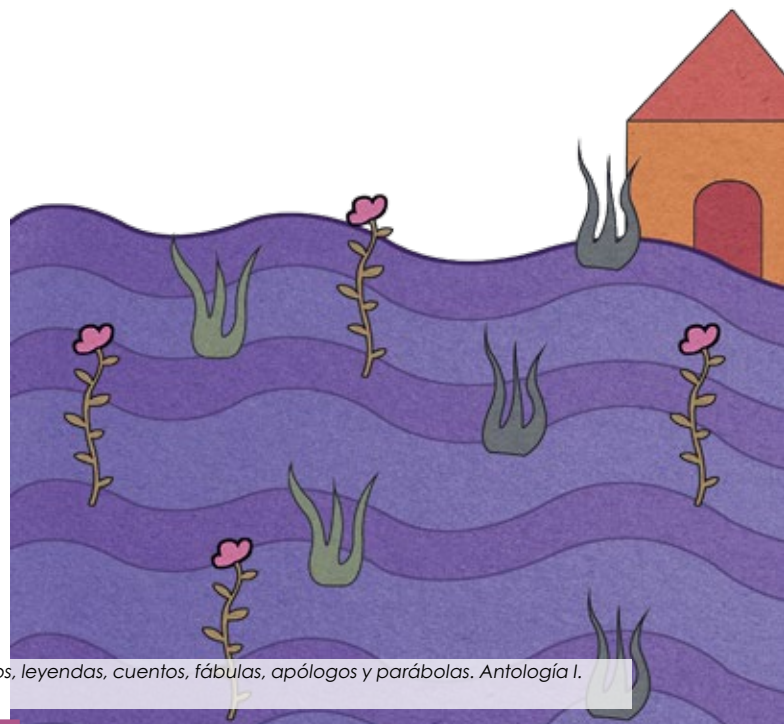
Ñivi ñuukan, tacha nichande'eñi
chiña, nde'eñi ti chava'a kuu
ñu'ukan ta va'achi kuatiñuñi,
ti janaachi chavichinñi. Joko
ñacha'nuan ñakuniña ku'vaña
ju'va ñu'ukan, ni maa nikuni
samañi kiti janañi a nikuniñi
ku'vañi chakachiña.

Tuvi ñivi nduku ku'va ñakaa
kua java'añi ta kua ni'iñi ju'va
ñu'ukan joko ñakuniñi chakotoña
ti yu'viñi ti tasiña. Kua'a kivi niya'a
ta ñanikundee ni'iñi ñu'ukan.

Nichakoo itu'un kivi niketa
richako ta nikatiri te'en:

—Tu ndio'o ta kua jakuinundo
che'e, viti ta iti nuuka, ñakua
kachi kando chi'inyu ta ni chi
se'eyu, yu'u kua ku ki'in mai ñu'u.

Nichakuso'o ñivi nde'e chiri ta
ka'anñi ti ni maañi ta ñakuu ni'iñi
chakan, vi'i kuii ka maari, ti kiti
lu'u kuuri ta ñandito kaari.



* León Tolstoi, "El tlacuache y el fuego", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editor, 2ª ed., 1994, pp. 100-101.

Ta nikatiri: —Ndio'o
chakuso'ondo viti ta
ku'va chakundo takan kua ndoo
ñava'ando ti yu'u kua java'a
chakuiyu chaka'in ta kuainiya
kua nde'en ji'na maando.

Kuainikan, nicha'an richako
chajatu'unri ve'e ta ve'e ni ñivi
natiso va'añi chi'inñi ti ta'anchar
kua kichi ndikori kua ki'inñi ju'va
ñu'u, ta keeri kua'anri, iti nu iyo
ve'e ñacha'nu tasikan.

Tacha niketari nika'anri chi
ñacha'nuan na ku'vaña ndatu
ndoori tanini ikan ti kuni kuviri
ja'a chavichin. Kunda'vi iniña
nde'eña chiri ta nicha'aña ndatu
niki'iri. Ndoori yati yu'u ñu'ukan,
ta iin ñaninde'e niña, ta niti'iri
ju'va ju'va ni ju'mari nu kayu ñu'u
ta ora nituvi iniri ti chakua'a ñu'u
kayu chata ju'mari, chinuri nikeeri
ta kua'anri iti ñuu ve'e ta ve'e ni
ñivi niya'ari jamaniri ñu'u ndaka
nu ninda'vachi.



El jaguar castigado*

Hace mucho tiempo, los animales no se comían entre sí. Todos se alimentaban con hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De todos los animales el que más destacaba era el jaguar por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua con mucha dedicación y orgullo. Le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con unos changos y, en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

El jaguar se enojó mucho porque le había ensuciado su abrigo. Entonces le dio un zarpazo

al pobre chango y lo lastimó mucho, desde la garganta hasta su pierna.

Como le gustó el olor de la sangre, el jaguar arrastró al mono hasta el interior de la selva y se lo comió. El chango gritaba y chillaba, los demás changos se espantaron y corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se le quitará, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

*"El jaguar castigado", en Laura Navarro Castillo y otros, *Español. Quinto Grado*. México, SEP, 1993, p. 132.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Tradición oral

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Racha'nu koo iti*

Nichakoo matu'un ku'u nu iyo
ndo'yo, ikan nichakoo matu'un
Racha'nu chakuura Koo iti.
Ta kuni jaanra nande'e ñivi ti
rai ndichi va'a kuura Ndikivi
chakindi sa'ma jukura ta
chakunda sapatu cha'ara.

Itu'un kivi Racha'nu Koo iti
nikeera kua'anra kani jaan
kua'anra kua ndukura itu'un
ña'a yoko, tacha ninani'ira
chiña nikatira:

—Ña'a lu'u, ¿tu yo'o ta kuniun
tanda'akun chiyu?

Ta ninduka'an ña'a yokoan:

—Va'a maa kuni mai.

Ñakua'ani kivi ta nitanda'añi,
kua'a jaan kuiya nichakoo
ta'anñi. Tajan nichakoo itu'un
se'eñi, ku'va kua'an ya'a kuiya
takan nicha'nu velu'ukan.

Niketa itu'un kivi nichikan
ralu'ukan chi jutura najava'ara
itu'un tuyoo, ti ta'an jaan inira
ndusuchi ta kunira kutu'vara
tivira tuyookan.

Iyo cha'a cha'an maa ra'nuan
ndo'yokan. Ta itu'un cha'a
nde'e ralu'ukan ti kua'an jutura,
joko ñachitora nda iti kua'anra
ti ñaka'an jutura chi'inra nda iti
kuukan.

Joko keta matu'un kivi nika'an
se'era chira:

—Tata, ku'un ta'in nu
cha'ankun.

Ta nikatira:

— Va'a se'i.

Sii jaan nikunira ta nindoora tiñu
ti kua ki'inra chi se'era kua ku'un
nu iyo ndo'yokan. Keta kivi
kacha'anra ta'anra, ralu'ukan
naara tuyoo chanijava'a
jutura chi'in chavii animara. Iti
kua'anra sii kuni rativaakan tivi
tivi nira tuyoo.

Ta ninde'e si'ira ta nika'an
ña'akan juni chi maaña:

* "Señor arcoiris", en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 20-22.*

—¿Nda iti kacha'anra ta'anra?
—ta'an nika'anña takan
nitandikuña chira ndasavani
kua'anña.

Ta'an ninde'e nde'eña nu
kua'an iinña ta se'eña nduiyo
jaan kuniña, ti kua'a jaan ita
taki ta vixin cha'anchi. Itakan
katekuchi yu'u iti, ta taki ta'an
kaa itikan.

Kivikan ñaniketa ka iinña ta ni
se'eña ve'eñi, joko nika'an
racha'nu koo itikan chi se'e raira
ti nda inga kivi kua ku ki'inra chi
si'ira.

Tacha niketa iinña chi'in se'e
raiña, nika'an racha'nuan chiña
ti kua ku'unña chira inga chiyo
nu taki jaan ti ikan kua kooñi.
Nindooña tiñu ti chachitoña
ti taki jaan kaa ikan ti nindikuña
chira.

Chakan vitin tacha kee uvi koo
iti siki andivi ka'an tiñu ti itu'unri
kuu racha'nuan ta ingari kuu
ña'akan cha iini iyo.

Chanatu'un ñivi

Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta java'a chaka'anchi ikan.



La estrella de mar semejante a una flor*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después, paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser un día rey del universo.

Con estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. Para ello se esforzó por calmar sus pensamientos y limpió su cuerpo de toda impureza. Una vez concluido su baño, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso. Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Pronto a comportarse como un sabio, el mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, el mono vio una pequeña capa de agua en la que ondulaba una estrella de mar que el mono confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.



* Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), "La estrella de mar semejante a una flor", en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trs. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara (colección "Botella al Mar"), 1991, pp. 53-54.

A pesar de la gran delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo que él la tocó. Al punto experimentó un vivo pellizco y agitó la mano en todos los sentidos para liberarse de la estrella. Se puso a gritar pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono se precipitó fuera de la gruta sacudiendo con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían las lágrimas. Llegó a la playa atropellándose y se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente, una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía aún la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus quejas se oían muy lejos, pidiendo un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores que, al otro lado del valle, un pájaro enderezó las orejas.

Informantes: **Wayan Bangbang Gedé**
y **Wayan Bangbang Gedé Wisma**

Busca el Juego 12

"Transformando palabras" en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.



Itu'un ita ta iin rindio'o*

Nichakoo matu'un ña'a taki nichakunani Ita, ta na'nu titinuu tuunña. Ta kuni jaanña chi matu'un rañuu nani Ágil. Siin ñuura, ta xaan ini ta'an ñivi ñuura chi ñuuña. Kuni jaanñi ta'anñi ta chi'in chaxe'e nde'e ta'anñi.

Kuaini, tacha chiso Nikandi ni'i kayu ñu'u nuuchi, nde'e ta'anñi tichi matu'un ku'u xe'e, yati yu'u yuvi chakayu kuu, ta jandichin ndutakan nu naa kaa ja'a ku'u.

Tanini kuu nde'e ta'anñi, ti koto kua koto ñivi ñuu ñalu'u Ita.

Matu'un ña'a va'a ini chi'inña —ña'a ndasi kaa ta kakini iyo—, nichitoña chachika xe'e ñativaakan ta chinuña chaka'anña chi rakuu nuu ñuuya. Ta ñanikuu kaa nde'e ta'an ñalu'u Ita chi rativaa Ágil.

Ta ra Yoo, nakatora chanda'vi ya'a rativaa chakuni chi'i ñalu'ukan, nikatira itu'un chakuad:

— lku ninde'i chi ña'a Ita, ta ya'a ku'va chakuña, ti kuni jatanda'a ñiviña chiña chi inga rai iyo ñuuña. Nda'vi inu nichikan nda'viña chi ndioo *Tupá* naki'inra chanditoña, naja'ara ku'va kuni maara, ti takan ñakua ku'unña viko tanda'a ndava'nikan. Nichinira chaka'an nda'vi ña'a Ita: Ñanichi'iña, joko nijanduvira chiña itu'un ita. Che'e ninatu'un rava'a iniyu rakuu Tati.

—Ka'an chiyu, yo'o ra Yoo, ¿ña ita ninduvi ña'a kuniyu?

—¡Ay, yani, ñachitoyu chakan, ni ra Tati chito chakan!

—¡Tupá, Tupá! —Chaku nda'vi rativaa Ágil—. Yu'u chitoyu ti nu nda'a Ita kua kotoyu ku'va cha vixin tu'vai chi'i yu'uña. Chito mai ti kua nani'iyu chiña. ¡Tindee nakua nani'i ndikoyu chiña, yo'o chandi'i kuu java'akun!

* José Repollés "La flor y el colibrí", en José Repollés (compilador), *Las mejores leyendas mitológicas. Catalunnya Óptimas*. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.



Ta iki kuñu rativaa Ágil —iyo jaan
kuni ra Yoo nde'era chakuu—
ju'va ju'va nindoko, ju'va
ju'va nindoko kuñura, ndaka
chaninduvira itu'un saa taki
jaan, ta kii nindavari kua'anri.
Ninduvira itu'un ndio'o lu'u.

Ndaka nda kivan, randa'vi
kuni ña'akan, ku'va chataki
chanisamara, ndi'i
kivi chakunditora ninanduku
chakuiira chi'in chanumi yu'u

ndi'i ita, nandukura itu'unchi,
itu'uni ita.

Joko, ka'an ñivi cha'nu ñuukan,
ti rai kuni ña'akan koto ña'ni
nani'ira chi ña'a kunira.

Ranita: **José Repollés**

**Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta
java'a chaka'anchi ikan.**

El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y busca hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el

pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar?
—Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora, vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor danos el fuego
—rogaron los hombres.

* Andrés Jiménez Mateos, "El principio del fuego", en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos mochó. Xto' k'le' ti Mochó*. México, Conaculta (colección Lenguas de México, número 8), 1995, pp. 15 y 17.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se iban

acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

Busca el Juego 8 “En busca del fuego” en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.



Risaa ka'nu te'e yu'u*

Tañu ku'u kuii na'nu, iyo matu'un nu ndasi kuta chi'in yuu. Ta ma'ñu nu ndasi ikan inda itu'un yutu iti.

Nu xitu yutuan kee tatu matu'un risaa chanani saa ka'nu te'e yu'u. Tacha keeri ndukuri chachachiri ndi'i na'a, ji'na kuii ka nakani iri ta chatari ts'ik, ts'ik, ts'ik...

Nivi chata risaa ka'nu te'e yu'ukan yaa, nitu'va itu'un rindio'o, ta nika'anri:

—¿Ñakuvi ti nda'vi jaan kuniun? Ninduka'an risaa ka'nu te'e yu'ukan:

—Nakani iniyu nda iti kua ni'i kayu yuku vixin kachiyu. Yuku vixin kee nu yutu ats'am te', cha nindi'ichi java'i.

—¡Aan!... Ñandunda'vi kuniun, tu'vai nde'e itu'un yutu ats'am te' ta kua'a yuku vixin iyo nuuchi. — Ninduka'an rindio'okan.

—¿Ta... tu iyo chito'o ruyutuan na? —ninduka'an ndiko risaa ka'nu te'e yu'u.

Ta kati ndiko rindio'o:

—Na'ni, ñanakani inikun, yutukan indachi nu ñu'u kuenda mai, ta yoni cha'an chakachi ikan.

Ta nindukutu'un risaa ka'nu te'e yu'u:

—Ña kani ndoo ñu'ukan. Nakani iniyu koto keta yoo jayu'vi chiyu. Ti itu'un niayu ndito.

—Ñakua kichi na'akun, ndaka chakua ndi'i kachiun yuku vixin iyo nu yutu ats'am te'. —Rikati ndiko rindio'okan.

* Ramón Baltazar Sántiz Gómez, "Tucán", en INEA, *Xchanel, sts'ibael jbt's'ik'optik. Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Jun sventa ta kchantik*. Libro de lecturas. México, 2009, pp. 30-32.

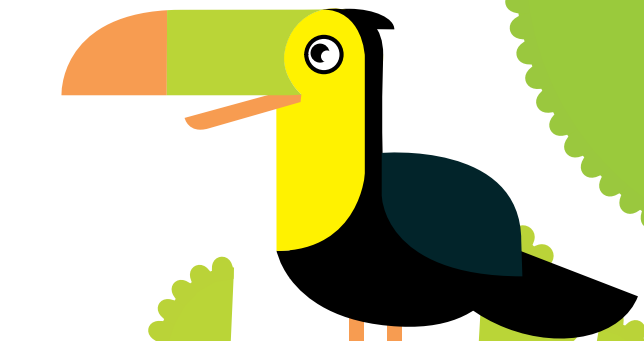
Sii jaan nikuni risaa ka'nu te'e yu'u
ta nindoori tiñu ta nicha'a tia'vi
ndioo chi rindio'okan. Nini iti nu
ndavari kua'anri nu niya'ari nu iyo
kua'a viko nu'u, nda luxu lu'u nia
keta ñu'u nikandi tajan niketari nu
iyo matu'un taka ka'nu jaan, ve'e
rindio'okan kuu chakan.

Nda taxinia ndoo risaa ka'nu te'e
yu'u chataki jaan kaa ve'e rava'a
inira ta nika'anra:

—¡Aan! ta'an iniyu ve'ekun taki
jaan kaachi.

—¿Ñakaa nde'un?, rajutuyo
nicha'ara ve'eyu ta chanditoyu.
—Ninduka'an rindio'okan.

Tati chiko ndi'i na'a jatani xiko
itakan ta nindiko kani risaa
ka'nu te'e yu'u ta ninde'eri
chataki kaa ikan. Ta chi'in ndi'i
animari nikachata jaan rindio'o
ta risaa ka'nu te'e yu'ukan
yaa, ta nikicha'a tuñu nda'a
ita ku'va kua'an yaa chata
risaakan.



—¿Ñakuvi ti kua'a jaan ita
nitachiun? —Nindukutu'un risaa
ka'nu te'e yu'u.

—Ikan sikiyu ta ikan chi'iyu
ñuñu. —Ninduka'an rindio'okan.

—Taki jaan kaa nu iyoun,
nande'eyo tu kuniun
chandooyu kooyu chiun —
nika'an risaa ka'nu te'e yu'u.

—Va'a kua —nika'an
rindio'okan—, nakooyo
indukuni. Va'a jaanchi ti takan
kuni ra jutuyo ra Nikandi.

—Va'a tu takan, kua java'i taka
nu kua kooyu, nika'an risaa
ka'nu te'e yu'u ta sii jaan kuniri.

Ndaka nda kivikan risaa ka'nu
te'e yu'u ta rindio'o nduva'a
jaan iniri ta'anri ta vii jaan
nichakoo nduvi risaakan ndi'i
maa kivi.

Ranitaa: **Ramón Baltazar
Sántiz Gómez**

Nde'e nu Tutu ñivi cha'anu ta java'a chaka'anchi ikan.



El cuervo y sus hijos*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero a la mitad del camino se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarlo, pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

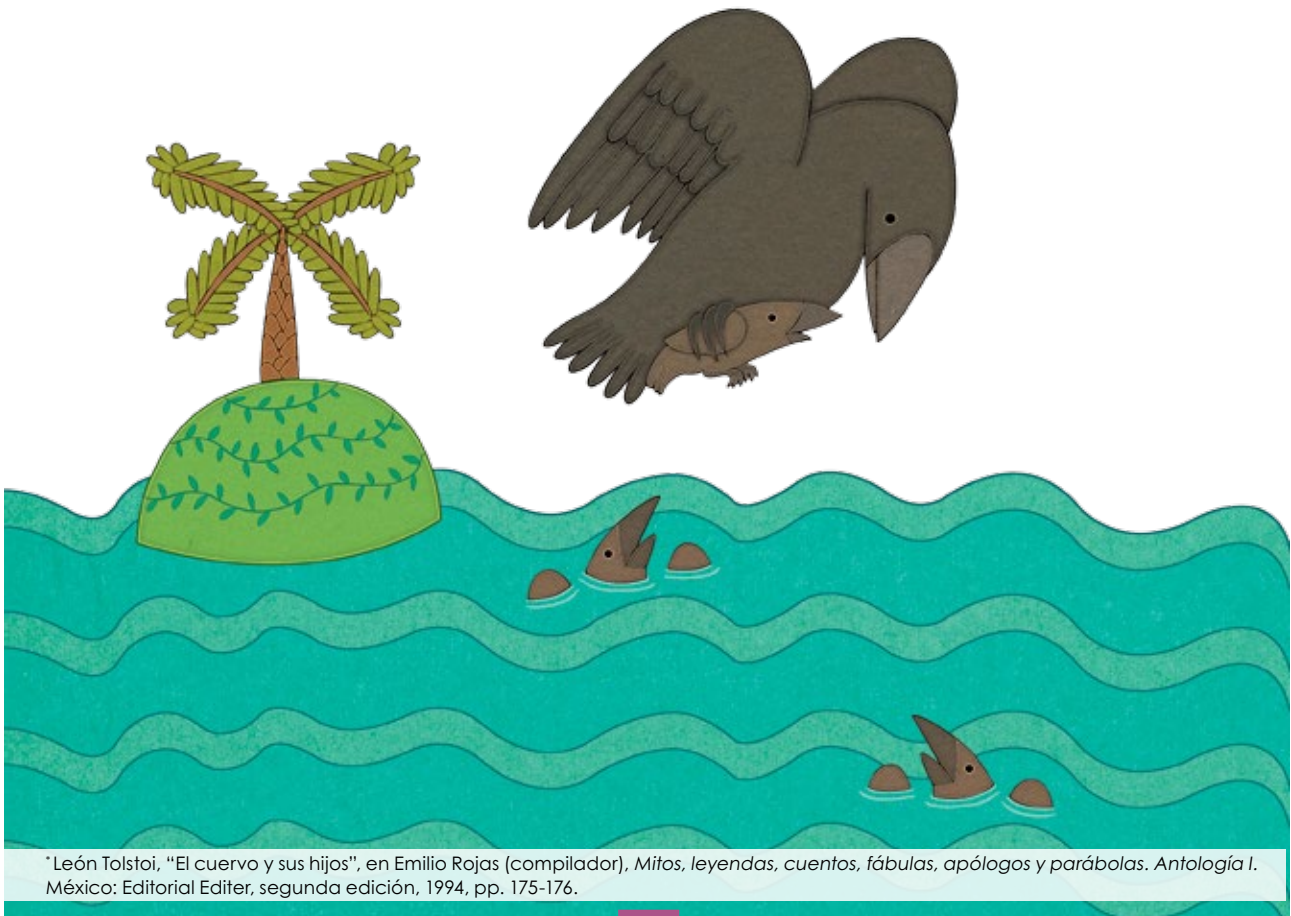
Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así? ¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no le creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.



* León Tolstoi, "El cuervo y sus hijos", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editer, segunda edición, 1994, pp. 175-176.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

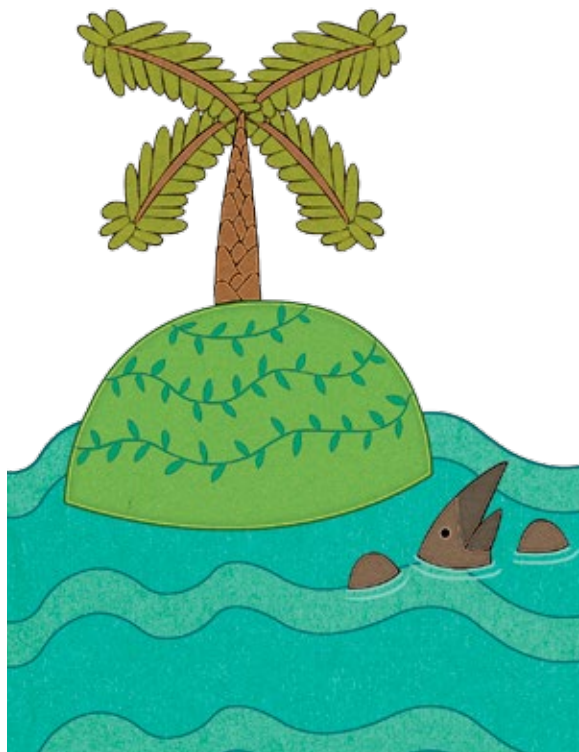
Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre no quiso creerlo tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.



Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mandarás en mi vejez y me transportarás así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo. Yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.

Autor: **León Tolstoi**



**Ka'vi ta
tai ndikivi.
Tu'un ñuu
savi/ñu'u in'i 2a**

**Uso la lengua
escrita.**

**Mixteco
Costa 2**

TUTU NATAVI
CHAKUATU

DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.



En este libro de lecturas usted encontrará textos que son propios de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás usted los conoce porque los ha escuchado o los ha contado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leerse los a otra persona y seguramente le gustarán.



Nu tutu ka'vio iya kua naa ni'i kun nu tu'un cha ka'anchi kuenda ñuu mao taa tandi'i ñuu iyo yati chio'on, chaa cha nakoto mau ta tuva mau chini ta'an tuva mau natu'n nu iyo kun.

Kua jatuin chu'un ti kua ka'viu ndikivi tutu iya, ti che'en kua kuu tunde ini chu'un ta kua kutuva va'a jaun kua ka'viu, ti tutu iya kuu kua ka'viu kua chini inga ñivi ta kua ta'an iniru ku'ua ka'an tu'nu ñu savi ñuu'ini ñuu mao.

